

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

2015

Lucie Hrubcová

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**Analyse der Internet-Übersetzungen deutscher
Liedertexte ins Tschechische
(sprachliche und inhaltliche Fehleranalyse)**

Lucie Hrubcová

Plzeň 2015

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

kombinace angličtina - němčina

Bakalářská práce

**Analyse der Internet-Übersetzungen deutscher
Liedertexte ins Tschechische
(sprachliche und inhaltliche Fehleranalyse)**

Lucie Hrubcová

Vedoucí práce:

Mgr. Marina Wagnerová, Ph.D.

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2015

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2015

Poděkování

Ráda bych poděkovala své vedoucí Mgr. Marině Wagnerové, Ph.D. za užitečné rady a cenné informace, a především za obrovskou podporu při tvoření mé bakalářské práce.

Inhalt

1	Einleitung.....	1
2	THEORETISCHER TEIL.....	2
2.1	Übersetzen und Übersetzung.....	2
2.1.1	Übersetzungen der Liedertexte.....	3
2.2	Translationsprozess.....	4
2.2.1	Interpretation.....	4
2.2.2	Äquivalenz.....	5
2.2.3	Formulierung.....	5
2.3	Übersetzer.....	6
2.3.1	Persönlichkeit des Übersetzers.....	6
2.3.2	Übersetzer der Liedertexte auf dem Internet.....	8
2.4	Maschinelle Übersetzung.....	10
2.5	Bewertung der Übersetzung.....	13
2.6	Übersetzungsfehler auf dem Hintergrund ausgewählter sprachwissenschaftlicher Disziplinen.....	15
2.6.1	Lexikalische Ebene.....	15
2.6.1.1	Wortschatz.....	16
2.6.1.2	Wortbildung.....	16
2.6.1.3	Wörterbücher und andere Hilfsmittel.....	16
2.6.1.4	Mehrdeutige Wörter.....	17
2.6.2	Morphologische Ebene.....	18
2.6.2.1	Deklination.....	18

2.6.2.2 Konjugation.....	18
2.6.3 Syntaktische Ebene.....	20
2.6.3.1 Satzglieder.....	20
2.6.3.2 Satzarten.....	20
2.6.3.3 Satztypen.....	20
3 PRAKTISCHER TEIL.....	21
3.1 Lexikalische Fehler.....	23
3.1.1 Zusammenfassung der lexikalischen Fehleranalyse.....	34
3.2 Morphologische Fehler.....	36
3.2.1 Zusammenfassende morphologische Fehleranalyse.....	47
3.3 Syntaktische Fehler.....	50
3.4 Andere Fehler.....	52
3.5 Zusammenfassende Übersicht der Fehler.....	55
4 Zusammenfassung.....	56
5 Resumé.....	59
6 Resümees.....	60
7 Literaturverzeichnis.....	61
Anlagen.....	65

1 Einleitung

Die vorliegende Bachelorarbeit befasst sich mit den Internetübersetzungen deutscher Liedertexte ins Tschechische. Die Autorin erwartet, dass diese Übersetzungen Fehler beinhalten, darum will sie die sprachlichen und inhaltlichen Fehler in ausgewählten Übersetzungen deutscher Liedertexte auf verschiedenen Webseiten finden, analysieren und zum Schluss kategorisieren. Das Ziel dieser Arbeit ist aufgrund der Analyse von etwa zwanzig Texten festzustellen, welche Fehler in den Internetübersetzungen erscheinen, welche die häufigsten sind und auf welchen Webseiten sie zu finden sind.

Die Arbeit wird in zwei Hauptteile geteilt – in den theoretischen und praktischen Teil.

Im theoretischen Teil wird zuerst die allgemeine Charakteristik des Übersetzens einschließlich des Translationsprozesses vorgelegt. Dabei wird auch die Übersetzung der Liedertexte erläutert und die Persönlichkeit des Übersetzers erwähnt. Da die Autorin auch solche Übersetzungen erwartet, die mit Hilfe von Übersetzungsprogrammen gemacht wurden, ist ein Kapitel des theoretischen Teils der maschinellen Übersetzung gewidmet. In dieser Bachelorarbeit geht es vor allem um die Fehleranalyse, daher ist es notwendig zu beschreiben, welche Fehler in den Übersetzungen von Liedertexten auf dem Internet erscheinen können. Die Autorin erwartet, dass die Übersetzungen meistens die lexikalischen Fehler beinhalten, darum beschreibt sie zuerst, was die Lexikologie umfasst und was beim Übersetzen in diesem Bereich berücksichtigt werden muss. Dann werden auch die morphologischen und syntaktischen Fehler erwartet, darum werden die Morphologie und Syntax als sprachwissenschaftliche Disziplinen auch kurz vorgestellt.

In dem praktischen Teil werden die konkreten Beispiele der gefundenen Fehler angeführt und eine ausführliche Fehleranalyse durchgeführt. Dank dieser Fehleranalyse wird der häufigste Fehlertyp genannt. Die Fehler werden im praktischen Teil in vier Kategorien getrennt: lexikalische, morphologische, syntaktische und andere Fehler. Am Ende der Kapitel wird eine Zusammenfassung und Kategorisierung der gefundenen Fehler gemacht. Wie und wo die Liedertexte gefunden wurden, ist in der Einleitung in den praktischen Teil beschrieben.

2 THEORETISCHER TEIL

In den folgenden Kapiteln beschäftigt sich die Autorin mit der Übersetzung im Allgemeinen, insbesondere mit dem Translationsprozess und der Persönlichkeit des Übersetzers. Da in der vorliegenden Arbeit um die Übersetzungen der Liedertexte auf dem Internet geht, wird erwartet, dass einige Übersetzungen von Laien mit Hilfe der Übersetzungsprogramm gemacht wurden; darum wird ein Teil auch der maschinellen Übersetzung gewidmet. Diese Arbeit ist auf die Übersetzungsfehler gezielt, deswegen wird im theoretischen Teil auch diese Problematik erwähnt, mit der Einführung in die Lexikologie, Morfologie und Syntax, als Bereiche, in denen verschiedene Typen der Fehler im Voraus erwartet werden.

2.1 Übersetzen und Übersetzung

In der Bachelorarbeit wird das Übersetzen und die Übersetzungen behandelt, deswegen wird mit der Erklärung dieser Termini angefangen:

„Das **Übersetzen** ist schriftliche Vermittlung eines Textes in einer anderen Sprache.“¹ „**Übersetzungen** sind Resultate der textverarbeitenden oder eingeschränkter: textreproduzierenden Tätigkeit Übersetzen.“²

Das Übersetzen bedeutet nicht nur mit einer Fremdsprache zu arbeiten, sondern vor allem mit der Muttersprache. Es ist interessant sich damit zu beschäftigen, wie der Übersetzer den Originaltext begreift, wie er motiviert ist, welche Ergebnisse er erreicht und in wie weit diese Ergebnisse dem Originaltext entsprechen.

Wenn aus einer Fremdsprache in die Muttersprache übersetzt wird, geht es um die so genannte „Herübersetzung“.³ Bei diesem Prozess entstehen dann Probleme, die aus der Verschiedenheit zweier Sprachen – Ausgangssprache und Zielsprache – hervorgehen. „Übersetzen heißt sprachlich-stilistische Probleme lösen; am Schluss muss ein Text

1 KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, durchgesehene und aktualisierte Aufl. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 2001. S. 24.

2 Ebd., S. 81.

3 KOBLÍŽEK, Martin. *Was soll ein beginnender Übersetzer wissen?* In HOKROVÁ, Zlata (Hrsg.). *Lingua Germanica 2006*. Ústí nad Labem: Nakladatelství a vydavatelství Vlasty Králové, 2006. S. 61.

dastehen, in dem diese Probleme auf die eine oder andere Weise gelöst sind.“⁴ Mit der Lösung dieser Probleme sind die Übersetzungsfehler verbunden. Und das ist das Ziel dieser Arbeit, sich in ausgewählten Übersetzungen der Liedertexte mit diesen Problemen zu beschäftigen; die Fehler, die beim Übersetzen entstanden sind, zu analysieren, zu beschreiben und zu kategorisieren.

2.1.1 Übersetzungen der Liedertexte

Im Leben jedes Menschen erscheinen jeden Tag übersetzte Texte. Die Leute werden sich nicht bewusst, wie voll von Übersetzungen unsere Kultur ist. Sie sind für uns sowohl ein Leseerlebnis, als auch eine Nachricht aus der Zeitung, dem Rundfunk oder Fernseher. Die Übersetzungen erscheinen in verschiedenen Bereichen des menschlichen Lebens. Die Kultur ist selbstverständlich keine Ausnahme und die Musik gehört auf jeden Fall zum kulturellen Leben. Viele Leute hören heutzutage Musik, die nicht nur in der Muttersprache gesungen wird, sondern auch von den englischen, deutschen und vielen anderen Interpreten und natürlich können nicht alle Zuhörer verstehen, was genau gesungen wird. Deswegen versuchen viele Leute die Liedertexte auf dem Internet zu übersetzen, um den anderen den Sinn des Liedes nahe zu bringen. Diese Übersetzungen sind jedoch nur selten von professionellen Übersetzern gemacht, sondern sehr oft von den Laien. Es gibt viele Webseiten, auf denen sowohl die Originaltexte, als auch die Übersetzungen in einer bestimmten Sprache zu finden sind. Diese Webseiten werden in der Einleitung zum praktischen Teil dieser Arbeit angeführt. Viele Übersetzungen der Liedertexte von verschiedenen Sprachen stehen den interessierten Rezipienten auf dem Internet zur Verfügung, aber natürlich ist die Auswahl von Übersetzungen von auf Englisch geschriebenen Liedern am größten. In dieser Arbeit wird sich die Autorin jedoch mit einer anderen Fremdsprache beschäftigen, mit dem Deutschen, und wird untersuchen, welches Niveau die Übersetzung deutscher Liedertexte ins Tschechische haben.

Bevor jedoch eine Übersetzung bewertet wird, muss sie durch einen Übersetzungsprozess entstehen. Darum wird im Folgenden beschrieben, wie ein Text eigentlich übersetzt werden soll, was alles das Übersetzen beinhaltet und welche Schritte

4 KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.*, durchgesehene und aktualisierte Aufl. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 2001. S. 17.

beim Übersetzen getan werden müssen. Dieser Prozess wird Translationsprozess genannt. Im Rahmen dieses Prozesses werden verschiedene Phasen unterschieden.

2.2 Translationsprozess

Der Translationsprozess besteht aus drei Phasen. Zuerst muss der Übersetzer den Originaltext gut verstehen und ihn analysieren, dann sollte er nach den möglichen entsprechenden sprachlichen Äquivalenten in der Zielsprache suchen. Zum Schluss wird dann der festgestellte Inhalt in der Zielsprache formuliert.⁵

Im Folgenden wird erklärt, wie dieser Prozess verläuft.

2.2.1 Interpretation

„Jedem Übersetzen sollte die Textanalyse vorausgehen.“⁶ Die Interpretation ist der erste Schritt dieser Analyse. Der Interpret muss die im Text beinhalteten Informationen begreifen, dann verarbeiten und übergeben.⁷ Die Kenntnis des Originaltextes hilft uns den Text gut zu verstehen und die Irrtümer beim Übersetzen zu vermeiden.

„Zur Produktion und Rezeption von Texten gehören (...) verschiedene Kenntnissysteme (die Grammatik, die Sprechhandlungstypen, Textsorten, Konversationsprinzipien, enzyklopädisches Wissen), die miteinander zusammenwirken.“⁸

Der Leser sollte sich bei der Textanalyse in Bezug auf das oben Gesagte etwa folgende Fragen stellen: „Wer sagt was zu wem, wann, wo, wie (Form) und zu welchem Zweck (Autorintention). (Vgl. die bekannte Fragestellung bei dem amerikanischen Politologen Lasswell: „Who says what to whom with what effect“).“⁹

5 KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. 1. vyd. Jinočany: H & H, 2003. S. 11ff.

6 KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Durchgesehene und aktualisierte Aufl. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 2001. S. 23.

7 KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. 1. vyd. Jinočany: H & H, 2003. S. 12.

8 HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 2001. S. 625.

9 KOBLÍŽEK, Martin. *Was soll ein beginnender Übersetzer wissen?* In HOKROVÁ, Zlata (Hrsg.). *Lingua Germanica 2006*. Ústí nad Labem: Nakladatelství a vydavatelství Vlasty Králové, 2006. S. 61.

2.2.2 Äquivalenz

Nach der Vorbereitung des Textes kommt die zweite Etappe. Der Übersetzer hat den Text, den er kennt und versteht. Er teilt den Text in drei Ebenen– syntaktische, morphologische und lexikalische¹⁰. Diese drei Ebenen werden in einem von den nächsten Kapiteln kurz angeführt. Für den so geteilten Text sucht der Übersetzer dann nach Äquivalenten und wählt das meist passende aus. Es handelt sich nicht nur um die lexikalische, morphologische und syntaktische Äquivalenz, sondern auch um die Äquivalenz des ganzen Textes.

Von zentraler Bedeutung für eine gute Übersetzung ist die lexikalische Äquivalenz, denn die richtige Wortwahl ist sehr wichtig.¹¹ Der Übersetzer soll nicht nur das Äquivalent für ein Wort im Wörterbuch finden, sondern auch die Wortverbindungen. Zum Beispiel das Substantiv mit dem Verb oder Adjektiv (Beispiel s. Tab.2 im Kap. 3.1).

Es soll nicht nur die Grammatik, sondern vor allem der Kontext berücksichtigt werden. Dann muss der Übersetzer auf den ganzen Text und seine Stimmung Rücksicht nehmen. Denn am Ende geht es um die Äquivalenz des ganzen Werkes als einer Gesamtheit.¹² Nach Levý ist das Übersetzen eine Wahl. So muss manchmal z.B. entschieden werden, welches Äquivalent in einer Wortverbindung zu wählen ist, wenn ein Wort mehr Möglichkeiten für die Übersetzung hat. Für die Übersetzung eines Wortes oder eines Satzes ist der Kontext entscheidend.¹³ Bei dieser Wahl kann sehr oft die ursprüngliche Botschaft des Autors verändert werden. Dies zeigen auch einige Beispiele in den untersuchten Liedertexten im praktischen Teil.

2.2.3 Formulierung

In der dritten Phase des Translationsprozesses formuliert der Übersetzer den Inhalt in der Zielsprache. Dazu ist die Fähigkeit nötig, einen Text zu bilden. Auf jeden Fall soll der Text für den Leser natürlich klingen und das heißt, dass der Übersetzer seine Muttersprache sehr gut beherrschen sollte. „Překlad nemůže být stejný jako originál, ale

10 KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. 1. vyd. Jinočany: H & H, 2003. S. 12.

11 KOBLÍŽEK, Martin. *Was soll ein beginnender Übersetzer wissen?* In *Lingua Germanica 2006*. Ústí nad Labem: Nakladatelství a vydavatelství Vlasty Králové, 2006. S. 65.

12 KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. 1. vyd. Jinočany: H & H, 2003. S. 12f.

13 LEVÝ, Jiří. *Umění překlada*. Praha. Apostrof, 2012. S. 22.

má stejně působit na čtenáře.“¹⁴

Das Ziel der Bemühung des Übersetzers ist also solche Texte vorzulegen, die der Leser gut verstehen kann und die ihm in dem Aufbau möglichst natürlich vorkommen. Und das führt zum nächsten Kapitel, in dem sich die Autorin mit dem Übersetzer, seiner Persönlichkeit und seinen Voraussetzungen für eine gute Übersetzung beschäftigt.

Der Translationsprozess wird zum Schluss als „eine Verstehensphase, in der der Übersetzer den ausgangssprachlichen Text auf seine Sinn- und Stilintention hin analysiert und sprachliche Rekonstruktionsphase, in der der Übersetzer den inhaltlich und stilistisch analysierten ausgangssprachlichen Text unter optimaler Berücksichtigung kommunikativer Äquivalenzgesichtspunkte reproduziert,“¹⁵ zusammenfasst.

2.3 Übersetzer

Der Übersetzer ist ein kreativer Mensch mit einem ausgeprägten Sprachgefühl.¹⁶

2.3.1 Persönlichkeit des Übersetzers

Für den Übersetzer sind drei Kompetenzen wichtig. Vor allem die Sprachkompetenz in der Ausgangssprache und Zielsprache, dann die Kompetenz zu analysieren und zu interpretieren und nicht zuletzt die Kompetenz für die Bildung eines Textes.¹⁷ Die Übersetzungskompetenz „beinhaltet auch die Kreativität, die im Finden und Wählen von Äquivalenten und in der immer wieder notwendigen textproduzierenden Aktivität besteht.“¹⁸ Diese Kreativität bedeutet auch, dass der Übersetzer durch neue Ausdrücke die Sprache um die Neologismen bereichert oder fremde Ausdrücke in die Muttersprache bringt, indem er die Regeln der Wortbildung in der Muttersprache

14 LEVÝ, Jiří. *Umění překlada*. Praha. Apostrof, 2012. S. 22. S. 83.

„Die Übersetzung kann nicht gleich wie das Original sein, aber sie muss auf den Leser gleich wirken.“
Übersetzt von Lucie Hrubcová.

15 WILLS, Wolfram zitiert nach KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Durchgesehene und aktualisierte Aufl. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 2001. S. 92.

16 KOBLÍŽEK, Martin. *Was soll ein beginnender Übersetzer wissen?* In HOKROVÁ, Zlata (Hrsg.). *Lingua Germanica 2006*. Ústí nad Labem: Nakladatelství a vydavatelství Vlasty Králové, 2006. S. 66.

17 FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009. S. 30.

18 KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*., durchgesehene und aktualisierte Aufl. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 2001. S. 20.

beachtet.¹⁹ Die letzte Kompetenz hängt also mit der Schöpfungskraft zusammen. Das wird als „Komplex der psychophysischen Eigenschaften, die kreatives Handeln ermöglichen“ beschrieben.²⁰

Der Übersetzer soll fähig sein, sich zu einem Problem mehrere Varianten zu überlegen. Und dazu braucht er solche Eigenschaften, die diese Tätigkeit ermöglichen. Für die Eigenschaften einer kreativen Persönlichkeit werden die Originalität und Unabhängigkeit gehalten. Einen positiven Einfluss auf eine kreative Tätigkeit hat auch die überdurchschnittliche Intelligenz, Initiative, Folgerichtigkeit, der Bedarf an der persönlichen Freiheit, die Spontaneität, Selbstverwirklichung, Stabilität, der Mut, die Beharrlichkeit und die Fähigkeit die Alternativen zu bilden. Bei einer kreativen Persönlichkeit erscheinen diese Eigenschaften in verschiedenen Phasen des kreativen Prozesses, wenn verschiedene problematische Situationen gelöst werden, das heißt wenn er problematische Stellen im Text übersetzen muss. Aber nicht jeder ist ein genug kreativer Mensch, um diese Tätigkeit zu schaffen.²¹

Der Übersetzer sollte auch eine Sprachbegabung und Talent die literarische Schaffenskraft haben. Diese Begabung kann durch das aktive Lesen oder durch das Studium im Allgemeinen entwickelt werden. Von Bedeutung ist auch das so genannte imaginative Denken. Es hilft, wenn der Übersetzer im Text ein Problem findet und sich überlegen muss, wie der Text zu verstanden werden soll, dann kann er sich die bestimmte Situation, die er gerade übersetzt, vorstellen. Und außerdem muss er erkennen, wo er den Text treu übersetzen soll und wo es nötig ist, freier zu arbeiten. Levý sagt dazu, dass im Übersetzen einige Situationen auftreten, wann der Übersetzer zwischen der treuen und freien Übersetzung einen Kompromiss machen muss.²² Diese Entscheidung zu treffen erfordert sowohl Erfahrungen als auch das schon genannte ausgeprägte Sprachgefühl. Hier gilt die Regel „so treu wie möglich, so frei wie nötig“²³. Und noch eine wichtige Rolle spielt die Motivation, ein Problem lösen zu wollen, sich mit ihm auseinanderzusetzen und

19 LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. Praha: Apostrof, 2012. S. 100.

20 FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009. S. 31.

21 Ebd., S. 20ff.

22 LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. Praha: Apostrof, 2012. S. 88.

23 KOBLÍŽEK, Martin. *Was soll ein beginnender Übersetzer wissen?* In HOKROVÁ, Zlata (Hrsg.). *Lingua Germanica 2006*. Ústí nad Labem: Nakladatelství a vydavatelství Vlasty Králové, 2006. S. 61.

den Text dadurch befriedigend zu übersetzen. Ein psychologischer Gewinn ist dann oft gleich wichtig wie materielle Werte.²⁴ Für einen Menschen, der die Liedertexte auf dem Internet übersetzt, ist vor allem dieser psychologische Gewinn von Bedeutung.

2.3.2 Übersetzer der Liedertexte auf dem Internet

Meistens ist der Autor einer Übersetzung ein professioneller Übersetzer. Das ist ein Mensch, der für diese Tätigkeit die entsprechende Ausbildung erworben hat, optimalerweise an einer Hochschule. Mit dem Übersetzen von Fachtexten beschäftigen sich auch Fachleute, für die die Übersetzungsarbeit nicht ihr Hauptberuf ist. Im Bereich der schöngeistigen Literatur sind die Übersetzer Dichter oder Schriftsteller. Die Texte übersetzen auch Studierende im Fremdsprachenunterricht.²⁵

Ein Mensch, der die Liedertexte auf dem Internet zu übersetzen versucht, weicht in vielen Hinsichten von den oben genannten Charakteristika ab. Es ist kein professioneller Übersetzer, sondern jemand, wer Interesse an der Musik, und zwar an einem oder mehreren konkreten Interpreten hat. Solche Person sollte mindestens die Grundkenntnisse in der Ausgangssprache haben und dann mit Hilfe von Wörterbüchern den ausgewählten Text übersetzen. Aber nicht jeder ist wirklich fähig, diese Tätigkeit zu schaffen. Darum entstehen dann manchmal Übersetzungen, die überhaupt keinen Sinn haben.

Bei dieser Art des Übersetzens wird oft nicht beachtet, dass mehrere Aspekte gefolgt werden müssen, als nur einen Text einfach zu übersetzen. Der Übersetzer sollte zuerst die Absicht des Autors verstehen und nach einer tieferen Bedeutung suchen. Es gilt vor allem gerade bei künstlerischen Texten, zu denen die Liedertexte gehören.

Es reicht also nicht, nur die Sprachkenntnisse zu haben. Wer ein Lied übersetzen will, sollte optimalerweise schon etwas über den Autor wissen. Dann kann er besser verstehen, was der Autor sagen wollte, mit welchem Thema er sich beschäftigt und in welchem Bereich die richtigen Wörter zu suchen sind. Ein gutes Beispiel ist die deutsche Band „Rammstein“. Sie ist die meist kontroverse deutsche Band der Gegenwart.²⁶ Ihre

24 FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009. S. 28ff.

25 Ebd., S. 28f.; 37.

26 *Karaoketexty.de* [Stand: 2015-03-24]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein-777>

Texte sind ungewöhnlich und die Band singt über Tabus, deswegen ist es nicht immer leicht, die gemeinte Botschaft ihres Liedes richtig zu bestimmen.

Es ist auch wichtig zu wissen, wann das übersetzte Lied entstanden ist, weil jeder Zeitraum einen spezifischen Wortschatz hat, und auch die Realien können eine große Rolle spielen. Und wenn es um die Realien geht, ist es manchmal sehr wichtig, eine Übersicht über das Land zu haben, dessen Interpretier übersetzt wird.

In den übersetzten Texten können daher nicht nur sprachliche Fehler gefunden werden, sondern auch Realienfehler, die auch sehr überraschend sein können. Die Autorin führt dazu ein sehr anschauliches Beispiel im praktischen Teil der vorliegenden Arbeit an (s. Tab.30 im Kap. 3.4).

Dieses Kapitel will die Autorin mit einem Zitat von Jiří Levý zu Ende bringen: „Překladaatel je tím lepší, čím nenápadnější je jeho účast na díle.“²⁷ Aber „der Mensch ist natürlich keine Maschine, und so kann der menschliche Faktor einerseits leider, andererseits zum Glück nie völlig ausgestaltet werden.“²⁸ Diese Aussage hängt mit dem nächsten Kapitel zusammen, das die maschinelle Übersetzung behandelt.

27 LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. Praha. Apostrof, 2012. S. 101.

„Der Übersetzer ist desto besser, je unauffälliger seine Teilnahme an dem Werk ist.“ Übersetzt von Lucie Hrubcová.

28 KOBLÍŽEK, Martin. *Was soll ein begimmender Übersetzer wissen?* In HOKROVÁ, Zlata (Hrsg.). *Lingua Germanica 2006*. Ústí nad Labem: Nakladatelství a vydavatelství Vlasty Králové, 2006. S. 61.

2.4 Maschinelle Übersetzung

Die maschinelle Übersetzung wird beim Amateurübersetzen auf dem Internet sehr häufig gebraucht, deswegen erwartet die Autorin der vorliegenden Arbeit, dass einige Liedertexte mit Hilfe der Übersetzungsprogramme bearbeitet wurden.

Die Übersetzungsprogramme können als Hilfsmittel für den Übersetzer dienen, aber sie können einen menschlichen Übersetzer nie völlig ersetzen. Warum das Übersetzen nicht den Computer-Übersetzungsprogrammen überlassen werden kann, wird in diesem Kapitel erklärt.

Es wurde festgestellt, dass auf der Welt 6909 Sprachen benutzt werden und wenn alle Menschen miteinander in ihrer Muttersprache kommunizieren wollten, wären insgesamt 23.863.686 Übersetzungsprogramme mit einer unvorstellbaren Zahl von Sprachkombinationen nötig. Nur in Europa wären es 253 Sprachkombinationen, das heißt 506 Übersetzungsrichtungen. Das Sprachenpaar Tschechisch und Deutsch ist eine dieser Kombinationen mit den beiden Übersetzungsrichtungen.²⁹

Der Nutzer des Übersetzungsprogramms braucht gute Kenntnisse der Fremdsprache, damit er das Original verstehen kann. Ohne Sprachkenntnisse können die Fehler nicht erkannt, geschweige korrigiert werden. Darum ist es nicht empfehlenswert für jemand, dessen Muttersprache Tschechisch ist und der die deutsche Sprache nicht kennt, einen PC Translator zu benutzen und diese Übersetzung ohne weitere Korrektur als richtig mit anderen zu teilen. Die Autorin der vorliegenden Arbeit erwartet, dass trotzdem auch solche Übersetzungen in dem analysierten Material erscheinen.

Im folgenden Text weist die Autorin auf konkrete Probleme hin, die beim maschinellen Übersetzen entstehen.

Es muss berücksichtigt werden, dass in einem Übersetzungsprogramm nicht so umfangreiches Wörterbuch ist, wie es bei Internet-Wörterbüchern oder gedruckten Wörterbüchern der Fall ist, aus denen der Mensch die richtige von den angebotenen

29 MUSCHNER, Annette (2009): *Können Computer fremde Sprachen übersetzen?* In: Adámková, Lenka et al.: *Janua linguarum reserata. Lingvistické, lingvodidaktické a literární reflexe pro nové milénium*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni. S. 148f.

Möglichkeiten wählt. Die menschliche Stärke liegt gerade darin, das richtige Äquivalent von mehreren Möglichkeiten zu wählen. Annette Muschner führt dazu in ihrem Artikel ein bildhaftes Beispiel an: „So übersetzt der GOOGLE-Übersetzer den tschechischen Satz: *Jan má nové kolo* wie folgt ins Deutsche: *Jan hat eine neue Runde*. Der menschliche Übersetzer weiß sofort, dass aus der Vielzahl der deutschen Bedeutungen des tschechischen Lexems *kolo* hier nur das Wort *Rad* bzw. *Fahrrad* in Frage kommen kann. Die korrekte Übersetzung lautet folglich: *Jan hat ein neues Rad*.“³⁰ Mit dem Wort *kolo* im Rahmen des Google-Übersetzers beschäftigt sich die Autorin der Bachelorarbeit auch in einem Beispiel im praktischen Teil, wo es um die andere Richtung der Übersetzung dieses Wortes geht, und zwar um die deutsch-tschechische (s. Tab.10 im Kap. 3.1).

Und dieses Beispiel beweist auch, dass sich die Übersetzungsprogramme ändern, oder besser gesagt, ihre Speichersysteme. Wir können denselben Satz im Abstand von einigen Monaten übersetzen. Dieser Satz, der ganz fehlerhaft übersetzt wurde, wird dann ziemlich korrekt oder ganz fehlerfrei übersetzt. Ein Grund dafür ist die Tatsache, dass das System durch neue Einträge von Nutzern verbessert wird. Im Beispiel im praktischen Teil ist es daran zu sehen, dass es heute nicht mehr möglich ist, die im praktischen Teil betrachtete Variante der Übersetzung zu finden. Was die Äquivalenz betrifft, ist nach Levý die maschinelle Übersetzung eigentlich ein Gegenstand der künstlerischen Übersetzung. Während der Computer einfach ein Wort durch ein anderes Wort ersetzt, geht es in der künstlerischen Übersetzung vor allem um die Nutzung der Synonymie.³¹

Ein anderes Problem kann in der Wortfolge in dem übersetzten Satz entstehen. Während der menschliche Übersetzer ganz automatisch die Wortfolge ändert, die im Deutschen und Tschechischen anders ist, kann dies ein Übersetzungsprogramm nicht tun. Und ein weiteres Problem hängt auch mit dem Artikel zusammen, der in der deutschen Sprache eine bestimmte Funktion hat, sich ins Tschechische aber nicht übersetzen lässt.

Nicht in der letzten Reihe spielen die Wortarten eine wichtige Rolle. Das Übersetzungsprogramm kann nicht unterscheiden, um welche Wortart es geht. Als Beispiel

30 MUSCHNER, Annette (2009): *Können Computer fremde Sprachen übersetzen?* In: Adámková, Lenka et al.: *Janua linguarum reserata. Lingvistické, lingvodidaktické a literární reflexe pro nové milénium*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni. S. 155.

31 LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. Praha: Apostrof, 2012. S. 32.

kann das Verb *schreiben* angeführt werden. Ins Tschechische wird dieser Infinitiv als *psát* übersetzt. Aber wenn der erste Buchstabe groß geschrieben ist, dann geht es um das Substantiv *psaní*, das aus dem Verb deriviert wurde. Jemand, der sich mit der Sprache beschäftigt (zum Beispiel ein Studierender im Fremdsprachenunterricht, der Übersetzer, der Sprachwissenschaftler usw.), kennt diese Regeln und kann sie dann beim Übersetzen nutzen, aber das Übersetzungsprogramm hat solche Fähigkeit nicht.

Die beim maschinellen Übersetzen entstehenden Fehler haben auch andere Ursachen. Die Menschen sprechen oder schreiben auch nicht ohne Fehler. Manchmal formulieren sie die Gedanken nicht eindeutig oder scheinbar ohne Logik, während der Computer Eindeutigkeit und Logik braucht. Und die Computer haben schon Gelerntes gespeichert, während die Menschen mit neuen Ideen kommen. Die Computer müssten darum fast jeden Tag aktualisiert werden. Ein Mensch kann das alles dank seines Wissens und seiner Erfahrungen verstehen. Und da die maschinellen Übersetzungen Fehler beinhalten, muss der Mensch, der die Übersetzungsprogramme benutzt, die eine Fehlerkorrektur machen, das heißt grammatische und lexikalische Fehler beseitigen.³² Manchmal bekommen wir durch diese Programme nur eine Rohübersetzung, die wir dank unserer Kenntnis des Originals korrigieren können, manchmal bekommen wir eine hochwertige Übersetzung. Um dies zu erkennen, sind die ausreichenden Kenntnisse beider Sprachen unabdingbar.

Der Computer speichert alle Bedeutungen eines Wortes, was ein großer Vorteil ist, aber wenn im Kontext eine bestimmte Bedeutung zu wählen ist, dann ist es die Arbeit des Menschen. „Die letzte Entscheidung trifft der Übersetzer selbst, da die Mehrdeutigkeit von Grammatik und Lexik natürlicher Sprachen in Abhängigkeit von der Textsorte und dem Fachgebiet jeweils unterschiedliche Übersetzungslösungen der Zielsprache erforderlich macht.“³³ Levý macht auch darauf aufmerksam, dass bei der maschinellen Übersetzung die Informationen nicht gewonnen, sondern verloren werden können.³⁴ Aus diesem Zusammenhang ergibt sich, dass die Übersetzungsprogramme den Übersetzern die Arbeit

32 MUSCHNER, Annette (2009): *Können Computer fremde Sprachen übersetzen?* In: Adámková, Lenka et al.: *Janua linguarum reserata. Lingvistické, lingvodidaktické a literární reflexe pro nové milénium*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni. S. 148ff.

33 Ebd., S. 156.

34 LEVÝ, Jiří. *Umění překlada*. Praha. Apostrof, 2012. S. 32.

erleichtern können, aber auf jeden Fall sind in der ersten Linie die Sprachkenntnisse des Übersetzers für die richtige Übersetzung notwendig, auch wenn es „nur“ um einen Mensch geht, der die Liedertexte auf dem Internet übersetzen will.

2.5 Bewertung der Übersetzung

In den Rezensionen und Berichten über übersetzte Bücher bewerten manchmal die Autoren die Arbeit der Übersetzer. Eine Übersetzung kann frei, wortgetreu, alt, modern usw. sein, aber es werden auch Übersetzungen nach der Literaturart unterschieden. Einen Fachtext zu übersetzen ist etwas Anderes als einen Roman und das Übersetzen von Gedichten ist anders als das Übersetzen von Liedern auf den Internet-Webseiten. Die Gedichte werden meistens von Schriftstellern oder Dichtern übersetzt. Im Gedicht werden zum Beispiel die Silben gezählt, um sie onomatopoetisch zu gestalten. Es gibt verschiedene Regeln, zum Beispiel in „Umění překladau“ von Levý³⁵, die erklären, wie ein Gedicht richtig übersetzt werden soll. Auf der anderen Seite sind die Übersetzungen der Liedertexte auf dem Internet oft nur eine Substitution des Inhalts in der Zielsprache, damit ein Leser oder Hörer verstehen kann, worum es im bestimmten Lied geht.

Der Leser bewertet die Übersetzung oft als einen Text ohne Bezug auf sein Original merkt manchmal nicht, dass es sich um eine Übersetzung handelt, bis zu dem Moment, wenn es ihm das Tschechische in dem Text sonderbar vorkommt.³⁶ Manchmal kommt dieser Moment bereits am Anfang der Textlektüre. Dann merkt der Leser auch ohne den Originaltext gesehen zu haben, dass die Übersetzung wirklich fehlerhaft ist. Aber auch wenn der Leser die Übersetzung ganz korrekt findet, muss es nicht bedeuten, dass sie richtig ist.³⁷ Die Autorin der vorliegenden Arbeit rechnet mit allen diesen Möglichkeiten. Auf der einen Seite erwartet sie, dass manche Liedertexte korrekt übersetzt werden können und manche dem Leser nur korrekt erscheinen können. Und auf der anderen Seite werden nach ihrer Erwartungen manche Texte ganz fehlerhaft übersetzt und sie wird als Leser auch ohne das Lesen des Originaltextes merken, dass etwas falsch gemacht wurde.

Die Bewertung einer Übersetzung ist die letzte Phase der Arbeit mit einem Text. Die

35 LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. Praha. Apostrof, 2012.

36 LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. Praha. Apostrof, 2012. S. 11.

37 KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. 1. vyd. Jinočany: H & H, 2003. S. 39.

Autorin der vorliegenden Arbeit wird aber die Übersetzungen nicht nur bewerten, sondern auch die gefundenen Fehler korrigieren, daher werden im folgenden Kapitel die ausgewählten sprachwissenschaftlichen Disziplinen kurz beschrieben, in denen die Fehler erwartet werden und deren Regeln bei der Korrektur beachtet werden müssen.

2.6 Übersetzungsfehler auf dem Hintergrund ausgewählter sprachwissenschaftlicher Disziplinen

Beim Übersetzen müssen die in den vorherigen Kapiteln beschriebenen Probleme gelöst werden. Und bei dieser Lösung entstehen manchmal die Fehler.

„Překladaatelé jsou lidé a proto se dopouštějí chyb.“³⁸ Jeder Übersetzer wird von dem Original beeinflusst. Dieser Einfluss ist desto stärker, je näher sich die beiden Sprachen stehen. Es hängt auch davon ab, wie viele Erfahrungen der Übersetzer hat und auf welchem Niveau seine Übersetzungskennntnisse sind. Manche Unterschiede zwischen der Ausgangssprache und Tschechisch können tückisch sein und ein unerfahrener Übersetzer begreift sie nicht.³⁹ Es ist vorhersagbar, dass manche übersetzte Liedertexte auf dem Internet Fehler enthalten werden, denn sie werden von Menschen ohne Übersetzungskennntnisse gemacht, die sich dieser Gefahren nicht bewusst sind.

Die Fehler werden im Allgemeinen in allen Sprachebenen gemacht, von denen in dieser Arbeit drei ausführlich untersucht werden: die lexikalische, die morphologische und die syntaktische. Im Folgenden wird angeführt, was diese drei Ebenen umfassen.

2.6.1 Lexikalische Ebene

Die Lexikologie ist die sprachwissenschaftliche Disziplin, die den Wortschatz einer Sprache – hier speziell der deutschen Sprache – und seine Entwicklung betrachtet.⁴⁰

Diese Disziplin untersucht Wortschatzelemente, Beziehungen zwischen einzelnen lexikalischen Einheiten und Zusammenhänge zwischen Bedeutungen. Sie befasst sich mit spezifischen Wortschätzen, Terminologien, Fach- und Sondersprachen und mit der Wortbildung.⁴¹

38 KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. 1. vyd. Jinočany: H & H, 2003. S. 47.

„Die Übersetzer sind Menschen und darum begehen sie die Fehler.“ Übersetzt von Lucie Hrubcová.

39 Ebd., S. 47f.

40 *Uni-hamburg.de* [Stand: 2015-04-03]. http://www.slm.uni-hamburg.de/ifg1/Personal/Hahn_von/German/WortundBegriff/PfeifferLexiko.pdf

41 Vgl. z.B. SHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1984.

2.6.1.1 Wortschatz

Der Wortschatz ist das so genannte "mentale Lexikon", mit dem jeder Mensch jeden Tag arbeitet. Die Leute, die sich mit einer Fremdsprache beschäftigen, benutzen auch den Wortschatz der Fremdsprache. Ein Übersetzer soll einen möglichst umfangreichen Wortschatz nicht nur in der Ausgangssprache, sondern vor allem in der Muttersprache haben. Er muss auch berücksichtigen, dass sich der Wortschatz in jeder Sprache verändert und dass jeder Zeitraum seinen spezifischen Wortschatz hat. Zum Beispiel wenn ein altes Buch übersetzt wird, werden auch die Archaismen verwendet und auf der anderen Seite gibt es Situationen, wenn ein Neologismus gebildet werden muss. Dass dies auch die Liedertexte betrifft, zeigt ein Beispiel im praktischen Teil (s. Tab.10 im Kap. 3.1).

2.6.1.2 Wortbildung

„Unter Wortbildung verstehen wir die Bildung neuer Wörter aus/mit vorhandenen Elementen nach Mustern und Modellen.“⁴² In der deutschen Sprache werden drei Typen der Wortbildung unterschieden, und zwar die Komposition, Derivation und Kurzwortbildung. Ein Übersetzer sollte die Regeln der Wortbildung kennen, weil zum Beispiel im Deutschen viele Komposita verwendet werden, und nicht alle im Wörterbuch zu finden sind. Die Wortbildungsprozesse beeinflussen die Wortbedeutung. Das ist wichtig beim maschinellen Übersetzen, das das Übersetzungsprogramm die Wortarten nicht unterscheiden kann, was die Derivation (zum Beispiel die Substantivisierung) betrifft. Die Wortbildung ist auch ein Ausdruck sprachlicher Kreativität, es kann eine unbegrenzte Menge von neuen Kombinationen entstehen.⁴³

2.6.1.3 Wörterbücher und andere Hilfsmittel

Zur Lexikologie gehört auch die Lexikographie, die sich mit den Wörterbüchern beschäftigt, welche ein untrennbarer Teil der Arbeit von jedem Übersetzer sind. Ein Übersetzer soll nicht nur mit den zweisprachigen Wörterbüchern arbeiten, sondern auch mit einsprachigen Wörterbüchern (wie z.B. Fremdwörterbüchern, Wörterbüchern der deutschen Gegenwartssprache u.ä.) oder mit einem etymologischen Wörterbuch. Für die

42 *Germanistika.upol.de* [Stand: 2015-04-03].

http://www.germanistika.upol.cz/uploads/media/WB_prednaska.pdf

43 *Germanistika.upol.de* [Stand: 2015-04-03].

http://www.germanistika.upol.cz/uploads/media/WB_prednaska.pdf

Übersetzung der Liedertexte kann auch das Wörterbuch der Umgangssprache nützlich sein. Die anderen Hilfsmittel sind die modernsten Grammatiken und Enzyklopädien. Sehr hilfreich sind auch die Paralleltexte, das heißt Originaltexte der gleichen Textsorte zum gleichen Thema.⁴⁴ Und nicht zuletzt ist beim Übersetzen ins Tschechische das Buch „Pravidla českého pravopisu“ ein wichtiger Bestandteil der Arbeit des Übersetzers.

2.6.1.4 Mehrdeutige Wörter

Zur Lexikologie gehört auch die Problematik der Polysemie und Homonymie, die beim Übersetzen auch eine große Rolle spielt. Die „inhaltliche Seite eines sprachlichen Zeichens,“⁴⁵ die die Bedeutung trägt, heißt Semem. Ein Wort kann mehrere Sememe haben und das heißt auch mehrere Bedeutungen. Die konkrete Bedeutung ist erst dann klar, wenn das Wort in einem Satz benutzt wird. Der Übersetzer muss oft mit polysemantischen Wörtern arbeiten, das heißt mit Wörtern, die mehrdeutig sind, und mit den Homonymen, das heißt mit formal gleichen Wörtern, unter denen inhaltlich keine Beziehung besteht. Dazu gehören auch Homophone und Homographen. Homophone sind Wörter, die gleich ausgesprochen, aber anders geschrieben werden.⁴⁶ Ein Beispiel des Homophons ist im praktischen Teil zu sehen. *Du hast (máš)* und *du hasst (nenávidíš)*. Homographen sind Wörter, die gleich geschrieben, aber anders ausgesprochen werden.⁴⁷ Das Verb *übersetzen* ist ein bildhaftes Beispiel des Homographs. Dieses Verb wird entweder als *přeložit* oder als *převézt* übersetzt. Es hängt von seiner Aussprache ab, um welche Bedeutung es sich handelt. Die Problematik von mehrdeutigen Wörtern ist für eine richtige Übersetzung sehr wichtig, das zeigt auch ein Beispiel im praktischen Teil der Bachelorarbeit (s. Tab.8 im Kap. 3.1)

44 KOBLÍŽEK, Martin. *Was soll ein beginnender Übersetzer wissen?* In HOKROVÁ, Zlata (Hrsg.). *Lingua Germanica 2006*. Ústí nad Labem: Nakladatelství a vydavatelství Vlasty Králové, 2006. S. 64ff.

45 *Duden.de* [Stand: 2015-04-03]. <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/semem>

46 SHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1984. S. 168ff

47 Ebd., S. 168ff.

2.6.2 Morphologische Ebene

Morphologie ist „die Lehre von den Formen der Wörter“⁴⁸. Sie beschäftigt sich mit den Wortarten. In der deutschen Grammatik werden zehn Wortarten unterschieden. Sie sind entweder deklinierbar (Substantiv, Adjektiv, Pronomen, Numerale), konjugierbar (Verb) oder nicht flektierbar (Adverb, Präposition, Konjunktion, Partikel, Interjektion).

Die Autorin der vorliegenden Arbeit erwartet die Fehler sowohl in der Deklination, als auch in der Konjugation, darum wird im Folgenden kurz beschrieben, was die Deklination und Konjugation bedeuten.

Substantive und Verben bilden den Hauptteil des Wortschatzes, darum erwartet hier die Autorin viele Fehler nicht nur in der Übersetzungen der Bedeutung eines Wortes, sondern auch in der Flexion.

2.6.2.1 Deklination

Deklination umfasst in der Grammatik einer Sprache die grammatischen Kategorien Genus, Numerus, Kasus und ihre Formen bei bestimmten (deklinierbaren) Wortarten.

Beim Genus werden Maskulina, Feminina und Neutra unterschieden. Der Numerus kann entweder Singular oder Plural sein. Und in der deutschen Grammatik gibt es vier Kasus: Nominativ, Genitiv, Dativ oder Akkusativ.

Beim Übersetzen aus dem Deutschen ins Tschechische können die Fehler in der Deklination entstehen, weil sich in beiden Sprachen sowohl das Genus, als auch der Kasus im gewissen Kontext unterscheiden können.

2.6.2.2 Konjugation

Konjugation ist die Flexion von Verben. Es gibt das finite oder infinite Verb. Bei finiten Verbformen werden folgende Kategorien unterschieden: die Person, der Numerus, das Tempus, das Genus und der Modus.

48 Uni-leipzig.de [Stand: 2015-04-02]. <http://www.unileipzig.de/~heck/morph06/webintro.pdf>

Es wird die erste, zweite und dritte Person unterschieden. Der Numerus kann wieder Singular oder Plural sein. Beim Tempus wird Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I und Futur II bestimmt. Das Genus ist entweder Aktiv oder Passiv. Und beim Modus lassen sich Indikativ, Konjunktiv und Imperativ unterscheiden.

Die infiniten Verbformen in der deutschen Sprache sind Infinitiv, Partizip I und Partizip II⁴⁹.

Der Übersetzer sollte möglichst einwandfrei auch mit alle diesen Kategorien umgehen und ihre Funktion in den beiden Sprachen verstehen. Dies wird aber bei dem Übersetzer der Liedertexte auf dem Internet nicht erwartet.

49 Vgl. z.B. HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 2001.

2.6.3 Syntaktische Ebene

„Die Syntax behandelt die Weise, in der Wörter angeordnet sind, um Bedeutungsbeziehungen innerhalb (und manchmal zwischen) Sätzen aufzuzeigen.“⁵⁰ Die Syntax konzentriert sich auf die Satzstruktur.

2.6.3.1 Satzglieder

Der Gegenstand der Syntax ist der Satz. Im Zentrum des Satzes steht das Verb als Prädikatsteil. Außer dem Prädikat gibt es in der deutschen Sprache weitere vier Satzglieder. In der ersten Linie das Subjekt, weiter das Objekt, die Adverbialbestimmung und das Attribut.

2.6.3.2 Satzarten

Die Syntax beschäftigt sich weiter mit den Satzarten, im Deutschen lassen sich die Folgenden unterscheiden: der Aussagesatz, Fragesatz, Aufforderungssatz, Wunschsatz und Ausrufesatz.

2.6.3.3 Satztypen

Dann betrifft die Syntax auch die Satztypen. Es werden zwei Typen unterschieden. Der einfache Satz und der zusammengesetzte Satz. Der einfache Satz besteht aus Subjekt und Prädikat und kann auch andere Satzglieder enthalten. Der zusammengesetzte Satz besteht aus zwei oder mehreren Sätzen. Wenn es um die Sätze gleichen Grades geht, ist es die so genannte Satzverbindung. Wenn der zusammengesetzte Satz aus einem Hauptsatz und einem oder mehreren Nebensätzen besteht, handelt es sich um ein Satzgefüge.⁵¹

Mit allen drei oben genannten Sprachebenen muss sich der Übersetzer beschäftigen und den lexikalischen und grammatischen Regeln der Ausgangssprache folgen.

50 Universität Frankfurt [Stand: 2015-04-04]. <http://titus.uni-frankfurt.de/personal/manana/allgem/all03.pdf>

51 Vgl. z.B. HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 2001.

3 PRAKTISCHER TEIL

Im praktischen Teil der Bachelorarbeit werden verschiedene Beispiele der Fehler in Übersetzungen der Liedertexte auf dem Internet angeführt.

Die Fehler werden in vier Kategorien sortiert: die lexikalische, morphologische, syntaktische und die Kategorie, die anderen Fehlern gewidmet wird.

Bei der lexikalischen und morphologischen Kategorie werden nach der durchgeführten Fehleranalyse die gefundenen Fehler nach ihren Typen kategorisiert. Die Kategorisierung wird nicht bei den syntaktischen Fehlern gemacht, weil in den analysierten Texten nur zwei Beispiele der syntaktischen Fehler gefunden wurden.

Für die Fehleranalyse hat die Autorin die folgenden Webseiten ausgewählt, auf denen sie Übersetzungen von 19 Liedertexten von 10 Interpreten für die Fehleranalyse gefunden hat:

www.karaoketexty.cz

www.affenknecht.cz

www.diskografie.cz

www.fajnradio.cz

www.ujdeto.cz

Es wurden nur Liedertexte von auf deutsch singenden Interpreten ausgewählt mit Ausnahme eines englischen Liedes, das deutsche Realien betrifft. Einige Lieder wurden ausgewählt, weil sie gute Fehlerbeispiele beinhaltet haben, und bei anderen hat auch die Tatsache eine Rolle gespielt, dass es Lieblingslieder der Autorin sind.

Die Übersicht von Fehlern wird mit Hilfe von Tabellen gemacht. Jede Tabelle hat drei Spalten. In der ersten Spalte ist ein Abschnitt des Originaltextes eines Liedes. In der zweiten Spalte ist die Internetübersetzung und in der dritten Spalte ist die von der Autorin bereits korrigierte Übersetzung.

Da sich die Internetübersetzungen der Liedertexte nur selten reimen, versucht die Autorin einige Texte nicht nur zu korrigieren, sondern auch ein bisschen in Verse zu setzen,

damit sie auf einen Leser natürlicher wirken.

Die konkreten Fehler, auf die die Autorin hinweist, werden mit der Fettschrift markiert. Es gibt auch solche Fälle, wann in einem Abschnitt des Liedertextes mehr als ein Fehler erscheint. Im Falle, dass die Fehler zu demselben Bereich der Sprachwissenschaft gehören, werden alle markiert und mit dem Index gekennzeichnet und dann werden unter der Tabelle die Fehler unter dem entsprechenden Index beschrieben. Wenn sie zu unterschiedlichen Bereichen gehören, werden sie dem entsprechenden Kapitel zugeordnet und erst dort erklärt. Zum Beispiel wurde in einem Liedertext sowohl ein lexikalischer Fehler als auch ein morphologischer Fehler gefunden; der lexikalische Fehler wird also in der Kategorie der lexikalischen Fehler markiert und erklärt und der morphologische Fehler in Kategorie der morphologischen Fehler.

Wenn mehrere nacheinander gehende Tabellen zu einem Liedertext gehören, steht der Name des Interpreters und des Liedes nur über der ersten und in den folgenden Tabellen werden die Fehler weiter mit dem Index benummert.

Unter jeder Tabelle stehen dem Leser kurze Erklärungen zur Verfügung. Zuerst wird das falsch übersetzte Wort im Original geschrieben, dann wird die falsche Übersetzung und zuletzt die Korrektur angeführt. Danach wird der Fehler beschrieben und es wird auch kurz erklärt, warum der Übersetzer wahrscheinlich den Fehler begangen hat. Wenn in diesen Erklärungen die Wörter aus dem Text angeführt werden, markiert sie die Autorin mit der Kursive, um den ganzen Text übersichtlich zu machen.

Am Ende des praktischen Teils wird eine zusammenfassende Kategorisierung der Fehler gemacht.

3.1 Lexikalische Fehler

In diesem Kapitel des praktischen Teils werden die Beispiele der lexikalischen Fehler angeführt. In zwölf Tabellen sind verschiedene Fehlertypen zu sehen. Es wurde mit neun Liedertexten und ihren Übersetzungen gearbeitet. Insgesamt wurden 20 Fehler gefunden, die hier vorgestellt und beschrieben werden.

Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf⁵²

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Ich stopp' die Zeit Kann in Sekunde Fliegen lernen^l. Und weiß wie's sein kann, nie zu sterben.</i></p>	<p><i>Zastavím čas Poznám v sekundě let. A víte, jak to může být, nikdy nezemřít.</i></p>	<p><i>Zastavím čas za sekundu se mohu naučit létat. A vím, jaké to může být, nikdy nezemřít.</i></p>

Tab.1

- I. ich kann lernen → poznám → mohu se naučit
kennen lernen – poznat

In diesem Liedertext wird ein anschauliches Beispiel eines lexikalischen Fehler angeführt. Im Originaltext steht das Modalverb *können* mit dem Infinitiv *lernen*, was *moci se učit/moci se naučit* bedeutet. Der Übersetzer hat es mit der festen Verb-Verbindung *kennen lernen* verwechselt. Der Fehler wurde wahrscheinlich dadurch verursacht, dass die Verben *können* und *kennen* im Infinitiv nicht nur sehr ähnlich aussehen, sondern im Infinitiv auch ähnlich klingen. Der Übersetzer kennt wahrscheinlich die Verb-Verbindung *kennen lernen* und hat das Verb *lernen* hat automatisch mit *kennen* verbunden und dann falsch übersetzt.

52 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2015-01-12]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/bourani-andreas/nur-in-meinem-kopf-270606>

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Ich kann in 3 Sekunden die Welt erobern, den Himmel stürmen und in mir wohnen.</i> <i>In 2 Sekunden Frieden stiften^{II}, Liebe machen^{III}, den Feind vergiften.</i></p>	<p><i>Mohu dobýt svět ve 3 sekundách, Nebe útočí a přebývá ve mě 2 sekundy míru-milovníka, milovat, otrávit nepřítele.</i></p>	<p><i>Za tři sekundy mohu dobýt svět, zaútočit na nebe a v sobě bydlet..</i> <i>Za dvě sekundy se usmířit, pomilovat se, otrávit nepřítele.</i></p>

Tab.2

II. Frieden stiften → míru-milovníka → usmířit se

Frieden stiften – Synonyme: schlichten, versöhnen⁵³

III. Liebe machen → milovat → pomilovat se

Liebe machen – den Geschlechtsakt vollziehen⁵⁴

In diesem Abschnitt des Textes werden zwei Beispiele der lexikalischen Fehler angeführt. Erstens wurde die feste Verbindung *Frieden stiften* nicht richtig übersetzt. Das ist ein geradezu ideales Beispiel dafür, dass der Übersetzer nicht nur in einem Wörterbuch nach der Bedeutung der Einzelwörter suchen soll, sondern dass er auch die festen Verbindungen berücksichtigen muss. Dazu wäre es nützlich, z.B. im Bedeutungswörterbuch Duden oder seiner online-Version www.duden.de zu suchen. Der zweite Fall ist sehr ähnlich, *Liebe machen* ist auch eine feste Verbindung.

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Und das ist alles nur in meinem Kopf.</i> <i>Ich wär' gern länger dort^{IV} geblieben, doch die Gedanken kommen und fliegen^V.</i> <i>Alles nur in meinem Kopf.</i></p>	<p><i>A to vše je jen v mé hlavě Rád bych zůstal déle, ale myšlenky přicházejí a odcházejí.</i> <i>Všechno jen v mé hlavě.</i></p>	<p><i>A to vše je jen v mé hlavě. Rád bych tam byl býval zůstal déle, ale myšlenky přicházejí a poletují/rozlétají se.</i> <i>Všechno jen v mé hlavě.</i></p>

Tab.3

⁵³ Duden.de [Stand: 2015-01-12]. <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/frieden%20stiften>

⁵⁴ Duden.de [Stand: 2015-01-12]. <http://www.duden.de/rechtschreibung/lieben>

IV. dort → nicht übersetzt

Der Übersetzer hat ein Wort ganz ausgelassen, und zwar das Wort *dort*. Im Lied wird darüber gesprochen, dass alles im Kopf des Autors ist und darum findet die Autorin der vorliegenden Arbeit das Wort *dort* sehr wichtig, weil es hier ein Beispiel der Textkohäsion⁵⁵ ist, und zwar die Substitution. *Dort* bedeutet hier *im Kopf*, darum würde es hier die Autorin auch in der tschechischen Übersetzung behalten.

V. fliegen → odcházejí → poletují/rozlétají se

fliegen⁵⁶: létat; letět, pilotovat; dopravit letecky; poletovat; chvět se, třást se;
vyletět, vyskočit
odcházet - weggehen, abgehen

Das Verb *fliegen* wurde als *odcházet* übersetzt, aber das ist nicht die richtige Übersetzung. In diesem Kontext wäre es besser, *fliegen* als *poletují* oder *rozlétají se* zu übersetzen, vielleicht auch *odlétají* in dem Sinn, dass sie weg fliegen/verschwinden. Das Wörterbuch bietet uns mehrere mögliche Varianten für die Übersetzung des Verbs *fliegen* an, aber nicht die Möglichkeit, die der Übersetzer benutzt hat. Seiner Übersetzung müsste im Original ein Verb wie *weggehen* oder *abgehen* entsprechen. Die Autorin der vorliegenden Arbeit schlägt die Übersetzung *poletují* vor. Sie findet es poetisch und schön vorstellbar, wie die Gedanken im Kopf fliegen, gleich wie Schmetterlinge über die Weise flattern.

55 Textkohäsion ist textlicher Zusammenhang durch Verknüpfung mit sprachlichen Mitteln, durch formale Mittel der Grammatik. URL: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/textkoh%C3%A4sion> [Stand: 2015-03-13].

56 *Slovníky.lingea.cz* [Stand: 2015-03-13]: <http://slovníky.lingea.cz/Nemecko-cesky>

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Die Nobelscene^I träumt vom^{II} Kokain. Und auf dem Schulklo riecht's nach Gras.</i></p>	<p><i>Noblesní scény vycházejí z kokainu. A na školním záchodě to voní po trávě.</i></p>	<p><i>Zlatá mládež o kokainu sní. A na záchodě školním to po trávě voní.</i></p>

Tab.4

I. Die Nobelscene → noblesní scéna → zlatá mládež

Die Nobelscene ist ein Anglizismus, der die so genannte 'goldene Jugend' bezeichnet, das heißt junge, reiche Leute, die oft Drogen nehmen. In Tschechisch wird dafür die Wort-Verbindung *zlatá mládež* verwendet. In der deutschen Sprache wird das Wort *scéna* als *die Szene* geschrieben, im Plural *die Szenen* und das zeigt, dass der Übersetzer diesen Satz auch dadurch falsch verstanden hat, dass er keine ausreichenden Kenntnisse über die Rechtschreibung hatte. Der lexikalische Fehler ist hier auch mit einem morphologischen Fehler verbunden, und zwar mit der Pluralform des übersetzten Substantivs sowie des damit syntaktisch verbundenen Verbs. Im Originaltext geht es dabei um den Singular.

II. träumen von → vycházet z → snít o
vycházet z – herauskommen aus

In diesem Text wurde die ursprüngliche Bedeutung des Satzes verändert. *Träumen von* ist eine Verb-Präposition-Verbindung mit dem Dativ und bedeutet *snít o*. Die ausgewählte Übersetzung hängt mit dieser Bedeutung überhaupt nicht zusammen und geht nur aus der falschen Interpretation des Übersetzers hervor.

⁵⁷ *Karaoketexty.cz* [Stand: 2014-12-14]: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/gronemeyer-herbert/alkohol-313616>

Rammstein – Herzleid⁵⁸

<i>Originaltext</i>	<i>Internetübersetzung</i>	<i>Korrigierte Übersetzung</i>
Bewahret^I einander vor der Zweisamkeit	Čekajíce na sebe před partnerstvím.	Ochraňujte se navzájem před partnerstvím.

Tab.5

- I. Bewahret → čekajíce → ochraňujte se
čekat - warten

In diesem Text geht in dem Wort *bewahret* nicht nur um einen lexikalischen Fehler, sondern auch um einen morphologischen Fehler, der im Kapitel „Morphologische Fehler“ angeführt wird.

Das Verb *bewahren* wurde als *čekat* übersetzt, aber die richtige Bedeutung ist *ochraňovat*. Es wurde mit dem Verb *warten* verwechselt. Es geht auch um die phonologische Ähnlichkeit dieser zwei Wörter, die der Grund dieses Fehlers sein konnte.

Rammstein – Altermann⁵⁹

<i>Originaltext</i>	<i>Internetübersetzung</i>	<i>Korrigierte Übersetzung</i>
Den Alten ruf ich jeden Tag Er möchte^I mich doch hier erlösen. Ich bleib zurück^{II} im Mittagswind und in dem Fächer kann^{III} ich lesen.	Na toho starého volám každý den chci se zde přece vysvobodit. Čekám nazpět v poledním větru a ve vějíři chci si číst.	Na toho starého volám každý den chce mě zde přece vysvobodit. Zůstávám ve větru poledním a ve vějíři číst mohu/umím.

Tab.6

- I. möchte → chce → chtěl by

58 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2014-12-14]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein/herzeleid-17126>

59 *Affenknecht.com* [Stand: 2014-12-15]. <http://cs.affenknecht.com/texty/alter-mann/>

In diesem Beispiel geht es um eine ungenaue Übersetzung des Modalverbs *mögen*, aber der Sinn des Satzes wurde nicht geändert und die Übersetzung mit *chce* würde die Autorin der vorliegenden Arbeit bewahren, weil es in diesem Kontext nicht stört, obwohl ein richtiges Äquivalent für das Verb *chtít* das deutsche Modalverb *wollen* ist. Der morphologische Fehler wird im Kapitel „Morphologische Fehler“ berücksichtigt.

- II. Ich bleib zurück → čekám nazpět → zůstávám pozadu
zurückbleiben – zůstávat; zůstávat pozadu⁶⁰

In diesem Text hat der Übersetzer das Verb *zurückbleiben* falsch verstanden. Er kannte vielleicht dieses Verb nicht und hat eine sinnlose Kombination der Wörter verwendet. Das Verb wurde als zwei Wörter interpretiert. Er hat das Verb *bleiben* mit dem Verb *warten* verwechselt und das Wort *zurück* als eine von seinen möglichen Varianten übersetzt, aber er hat nicht die richtige gewählt.

- III. Ich kann → chci → mohu/umím
können – moci, umět
wollen – chtít

Der zweite Fehler ist ein Musterbeispiel des lexikalischen Fehlers, und zwar in der Verwechslung von zwei Modalverben und ihrer Bedeutung. Das Modalverb *können* wurde als Modalverb *wollen* übersetzt. Das Verb sollte als *mohu* oder *umím* übersetzt werden.

In diesem Abschnitt erscheint noch ein Fehler, der in dem Kapitel „Morphologische Fehler“ angeführt wird.

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Ich werf den Stein zu meinem Spass Das Wasser sich (-)^{III} im Kreis bewegt Der Alte sieht mich traurig an</i></p>	<p><i>Hodím kámen, jen tak z legrace ta voda se pořád v kruzích hýbe ten starý si mne truchlivě prohlíží</i></p>	<p><i>Hodím kámen, jen tak z legrace voda se v kruzích hýbe ten starý si mne truchlivě prohlíží a uhladil ji zase.</i></p>

60 *Slovníky.lingea.cz* [Stand: 2014-12-15]. <http://slovníky.lingea.cz/Nemecko-cesky>

<i>und hat es wieder glatt gefegt.</i>	<i>a zase ji do hladka vyčistil.</i>	
--	--------------------------------------	--

Tab.7

III. Hier wird in der Übersetzung ein Wort ganz unnötig verwendet und zwar das Wort *pořád*. Im Originaltext steht das Wort *immer*, das *pořád* bedeutet, nicht.

<i>Originaltext</i>	<i>Internetübersetzung</i>	<i>Korrigierte Übersetzung</i>
<i>Die Ahnung schläft wie ein Vulkan Zögernd hab ich dann^{IV} gefragt. Den Kopf geneigt^V es schien^{VI} er schläft. Hat er bevor er starb gesagt...</i>	<i>Ta předtucha spí jako sopka váhaje se na to ptám. Hlava schoulená září, zdá se, že spí. Dříve než umřel řekl...</i>	<i>Předtucha jako sopka spí ptal jsem se pak váhaje. Hlavu skloněnou, zdálo se, že spí. Dříve, než umřel, řekl...</i>

Tab.8

IV. dann → nicht übersetzt → pak

Hier wurde im Gegensatz zu dem vorherigen Beispiel ein Wort überhaupt nicht übersetzt. Im Originaltext steht das Wort *dann* und in der Übersetzung können wir *poté/pak*, das hier als eine semantische Unterstützung der zeitlichen Abfolge des Geschehens funktioniert, nicht finden.

V. Den Kopf geneigt → hlava schoulená → hlavu skloněnou

Das Wort *geneigt* ist Partizip II. des Verbs *neigen*, dass *sklonit* statt *schoulit* bedeutet. Das Partizip soll als *skloněnou* übersetzt werden. Den morphologischen Fehler, der hier während der Übersetzung auch gemacht wurde, beschreibt die Autorin im Kapitel „Morphologische Fehler“.

VI. Schien → září, zdá se (in der Bedeutung „jevit se“) → zdálo se
scheinen – 1. svítit, zářit; 2. zdát se, jevit se

Ein anderes Beispiel des überflüssigen Wortes ist die doppelte Übersetzung des Verbs *scheinen*. Es wurde hier sogar zweimal übersetzt, zuerst als *září* und zweitens als *zdá se*. Der Übersetzer muss sich entscheiden, welche Möglichkeit der Übersetzung er wählt. Dabei kann ihm der Kontext helfen. In diesem Kontext ist es ziemlich klar, dass die zweite Möglichkeit der Übersetzung (*zdát se, jevit se*) verwendet werden muss. Der Übersetzer hat es so gelöst, dass er beide Varianten geschrieben hat, so dass sich der Leser selbst entscheiden muss, welche die richtige ist.

Rammstein - Du riechst so gut⁶¹

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<i>Du riechst so gut</i>	<i>Ty tak hezky voníš</i>	<i>Ty tak hezky voníš</i>
<i>Du riechst so gut</i>	<i>Ty tak hezky voníš</i>	<i>Ty tak hezky voníš</i>
<i>Ich geh dir hinterher</i>	<i>Jdu za tebou</i>	<i>Jdu za tebou</i>
<i>Du riechst so gut</i>	<i>Ty tak hezky voníš</i>	<i>Ty tak hezky voníš</i>
<i>Ich finde^l dich</i>	<i>Hledám tě</i>	<i>Najdu tě</i>
<i>So gut</i>	<i>- Tak hezky</i>	<i>- Tak hezky</i>
<i>Ich steig dir nach</i>	<i>Ti nadbívám</i>	<i>Ti nadbívám</i>
<i>Du riechst so gut</i>	<i>Ty tak hezky voníš</i>	<i>Ty tak hezky voníš</i>
<i>Gleich hab ich dich.</i>	<i>Už tě skoro mám.</i>	<i>Už tě skoro mám.</i>

Tab.9

- I. Ich finde → hledám → najdu
hledat → suchen

Es scheinen hier zwei sinnverwandte Verben verwechselt zu sein. Die richtige Übersetzung des Wortes *finden* ist *najít*. *Hledám tě* musste als *Ich suche dich* oder *Ich suche nach dir* übersetzt werden. Aber in diesem Fall bietet sich noch eine andere Möglichkeit an, und zwar in dem Kontext den Satz *Ich finde dich so gut* als *Shledávám tě tak dobrou* → *Líbíš se mi tak moc* zu übersetzen. Die Wort-Fügung 'jemanden auf eine Weise finden' bedeutet jemanden einschätzen⁶². Es geht also um ein Spiel mit Wörtern, das für die Texte von Rammstein typisch ist.

61 *Diskografie.cz* [Stand: 2015-01-27]. <http://www.diskografie.cz/rammstein/herzeleid/du-riechst-so-gut/?preklad=8651>

62 *Duden.de* [Stand: 2015-03-13]. <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/jemanden%20auf%20eine%20Weise%20finden>

Rammstein – Vergiss uns nicht⁶³

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<i>Der alte Schoß^I wollte nicht empfangen^I Und all die winzig kleinen Schlangen Fielen durch das Lendengitter^{II} Und befreiten ein Gewitter.</i>	<i>Nezískal kolo staré Ani všechny tyto hady drobné malé Propadlo to skrze síť bederní A osvobozenou bouři.</i>	<i>Staré luno nechtělo přijímat A všichni ti drobní malí hadi Propadli bederní mřížkou A osvobodili bouři.</i>

Tab.10

Diese Internetübersetzung macht überhaupt keinen Sinn, es klingt wie eine maschinelle Übersetzung. Die Autorin wollte feststellen, warum der Autor dieser Übersetzung so viele Fehler gemacht hat, darum hat sie versucht, den Originaltext in den Google-Translator anzugeben und das Ergebnis war tatsächlich ähnlich. Auf diesem Beispiel ist zu sehen, welchen Wert ein Wort im Text haben kann.

I. der Schoß → kolo → luno

Das Wort *Schoß* bedeutet auf Tschechisch 1.klín; 2.luno; 3.ochrana/záštit⁶⁴, wegen des Kontextes dieses Liedes würde die Autorin der Bachelorarbeit das Äquivalent *luno* bevorzugen. Und gerade dieses Wort ist ein klarer Beweis dafür, dass der Übersetzer mit einem Übersetzungsprogramm gearbeitet hat, weil es ganz unmöglich ist, in einem Wörterbuch das Substantiv *Schoß* als *kolo* zu finden.

II. Lendengitter

Das Wort *Lendengitter* ist wahrscheinlich ein von der Band gebildetes Neologismus. Es ist im Wörterbuch nicht zu finden und beim Suchen auf dem Internet erscheint das Wort nur in diesem Liedertext. Darum muss sich der Übersetzer für dieses Wort ein gut passendes Wort im Tschechischen überlegen. Das Wort wird nicht als Fehler beschrieben, sondern als ein Beispiel von Neologismus.

⁶³ *Affenknecht.com* [Stand: 2015-01-12] <http://cs.affenknecht.com/texty/vergiss-uns-nicht/>

⁶⁴ *Slovníky.lingea.cz* [Stand: 2014-11-20]. <http://slovníky.lingea.cz/Nemecko-cesky>

Falco – Ganz Wien⁶⁵

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Er geht auf der Straß'n Sag net wohin, Das Hirn voll heavy Metal, Und seine Leber^l ist hin</i></p>	<p><i>Vyšel do ulic a neřekl kam. Mozek plný heavy metalu a jeho život je v tahu.</i></p>	<p><i>Jde po ulici a neříká kam. Mozek plný heavy metalu a jeho játra jsou v tahu.</i></p>

Tab.11

I. Leber → život → játra

In diesem Liedertext wurde ein Substantiv falsch übersetzt. Die Wörter *Leben* und *Leber* sehen ähnlich aus und klingeln auch ähnlich und der Übersetzer hat das übersehen, aber die ursprüngliche Bedeutung wurde nicht ganz verändert, weil wenn jemand eine kranke Leber hat, dann ist leider auch sein Leben schlecht.

Nena – 99 Luftballons⁶⁶

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Neunundneunzig Düsenflieger, jeder war ein grosser Krieger, hielten sich für Captain Kirk, es gab ein grosses^l Feuerwerk.</i></p>	<p><i>99 stíhaček každý byl velký bojovník, považovali se za Kapitána Kirka, byl to hezký ohňostroj.</i></p>	<p><i>99 stíhaček, každý byl velký bojovník, považovali se za Kapitána Kirka, byl to velký ohňostroj.</i></p>

Tab.12

I. groß → hezký → velký

Ein großes Feuerwerk bedeutet nicht *hezký* ohňostroj, sondern *velký* ohňostroj; das Wort ist dabei wieder in Bezug auf die Textkohäsion von Bedeutung.

65 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2014-3-13]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/falco/ganz-wien-32725>

66 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2014-11-20]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/nena/luftballons-10504>

Tim Bendzko - Du warst noch nie hier⁶⁷

Originaltext	Die Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Aber du warst noch nie^I hier hast noch nie meine Stimme gehört. Aber du warst noch nie hier obwohl Dir all die Lieder gehören.</i></p>	<p><i>Ale ty jsi tu už nebyla můj hlas nikdy neslyšela. Ale ty jsi tu už nebyla ačkoli ti všechny písně patří.</i></p>	<p><i>Ale ještě nikdy jsi tu nebyla, můj hlas jsi ještě neslyšela. Ale ještě jsi tu nikdy nebyla ačkoli Ti všechny ty písně patří.</i></p>

Tab.13

- I. Die Verwechslung von *noch nie* x *nicht mehr* → *ještě ne* x *už ne*.

In diesem Beispiel hat der Übersetzer einen Fehler im Negationswort gemacht. Es wurde *noch nie* mit *nicht mehr* verwechselt, was einen umgekehrten Sinn des Satzes verursacht hat. „Das Negationswort noch nicht bezeichnet ein Geschehen, das bis in die Sprechergegenwart nicht eingetreten ist, das Negationswort nicht mehr umgekehrt ein Geschehen, das in der Vergangenheit bestand, aber in der Sprechergegenwart nicht mehr besteht.“⁶⁸

67 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2015-01-12]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/tim-bendzko/du-warst-noch-nie-hier-275334>

68 HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 2001. S. 559.

3.1.1 Zusammenfassung der lexikalischen Fehleranalyse

In der folgenden Übersicht werden die gefundenen Fehler typologisiert, indem die Fehler mit derselben Ursache einem gemeinsamen Typ zugeordnet werden.

Falsch übersetzte Substantive

Tab.4: Herbert Grönemeyer – Alkohol (I.)

Tab.10: Rammstein – Vergiss uns nicht (I.)

Falsch übersetzte Adjektive

Tab.8: Rammstein – Altermann (V.)

Tab.12: Nena – 99 Luftballons (I.)

Falsch übersetzte Vollverben

Tab.3: Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf (V.)

Tab.5: Rammstein – Herzleid (I.)

Tab.6: Rammstein – Altermann (II.)

Tab.9: Rammstein – Du riechst so gut (I.)

Tab.4: Herbert Grönemeyer – Alkohol (II.)

Falsch übersetzte Modalverben

Tab.6: Rammstein – Altermann (I.,III.)

Falsch übersetzte Negationswörter

Tab.13: Tim Bendzko – Du warst noch nie hier (I.)

Ausgelassene Wörter

Tab.3: Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf (IV.)

Tab.8: Rammstein – Altermann (IV.)

Überflüssige Wörter

Tab.7: Rammstein – Altermann (III.)

Tab.8: Rammstein – Altermann (VI)

Verwechslung ähnlich lautender und/oder aussehender Wörter

Tab.1: Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf (I.)

Tab.11: Falco – Ganz Wien (I.)

Falsche Verwendung mehrdeutiger Wörter

Tab.8: Rammstein – Altermann (VI.)

Unkenntnis der Semantik von festen Verbindungen

Tab.2: Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf (II.,III.)

3.2 Morphologische Fehler

In diesem Kapitel sind 21 Beispiele der morphologischen Fehler zu sehen. Die Autorin der vorliegenden Arbeit hat die Fehler in zehn Übersetzungen der Liedertexte von sieben Interpreten gefunden.

Rammstein – Alter Mann⁶⁹

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p>Die Ahnung schläft wie ein Vulkan Zögernd hab ich dann gefragt; Den Kopf^{II}: geneigt es schien^{III}: er schläft. Hat er bevor er starb gesagt.</p>	<p>Ta předtucha spí jako sopka váhaje se na to ptám, hlava schoulená září, zdá se, že spí. Dříve než umřel řekl.</p>	<p>Ta předtucha spí jako sopka ptal jsem se pak váhaje, hlavu skloněnou, zdálo se, že spí. Dříve, než umřel, řekl.</p>

Tab.14

In diesem Abschnitt hat der Übersetzer mehrere morphologische Fehler gemacht.

- I. Ich habe gefragt → ptám se → ptal jsem se
 Ich habe gefragt → ptám se na → ptal jsem se (ohne ausgedrückte Präposition)
 fragen – ptát se
 fragen nach – ptát se na

In dem ersten Fall erscheint zuerst ein Fehler in der Konjugation des Verbs, und zwar im Tempus. Im Originaltext steht das Perfekt (fragen, fragte, *habe gefragt*) und in der Übersetzung wird das Präsens verwendet. *Ptám se* wäre *ich frage*.

Außerdem wurde das Verb samt seiner präpositionalen Rektion, die jedoch im Original ausgelassen wurde, übersetzt. *Fragen* bedeutet *ptát se* und *fragen nach* bedeutet *ptát se na*. Der Übersetzer hat vielleicht das Wort *dann* falsch interpretiert und als danach übersetzt, was mit dem Verb *fragen* auch vorstellbar wäre. Im solchen Fall würde es nicht

⁶⁹ Karaoketexty.cz [Stand: 2015-02-27]. <http://cs.affenknecht.com/texty/alter-mann/>

bedeuten, dass er ungenügende Kenntnisse in der Grammatik hat, weil er die richtige, zu diesem Verb gehörende Präposition kennt, also er hat die Rektion grammatisch richtig verwendet, aber in der Bedeutung überflüssig. Es ginge um die falsche Interpretation des Ausgangstextes.

II. Den Kopf → hlava → hlavu

In dem zweiten Fall erscheint ein Fehler in der Deklination des Substantivs *Kopf*, und zwar im Kasus. Im Originaltext steht der Akkusativ und in der Übersetzung der Nominativ. Das spiegelt sich auch in dem Adjektiv wider, das in der Form des Nominativs dekliniert wurde, statt in der Form des Akkusativs, wie es im Originaltext ist. Dieser Fehler hängt auch mit der falschen Übersetzung des Verbs *scheinen* zusammen, weil die falsche Übersetzung des Verbs eine Verbindung des Verbs mit dem Nominativ ermöglicht hat.

III. Schien → zdá se → zdálo se

Im dritten Fall ist ein Fehler wieder in der Konjugation, im Tempus. Im Originaltext steht das Präteritum (scheinen, *schien*, *ist* geschienen), aber das Verb wurde im Präsens übersetzt.

<i>Originaltext</i>	<i>Internetübersetzung</i>	<i>Korrigierte Übersetzung</i>
<p><i>Den Alten ruf ich jeden Tag</i> <i>Er^{IV} möchte mich^V doch hier erlösen</i> <i>Ich bleib zurück im Mittagswind</i> <i>Und in dem Fächer kann ich lesen.</i></p>	<p><i>Na toho starého volám každý den</i> <i>chci se zde přece vysvobodit</i> <i>čekám nazpět v poledním větru</i> <i>a ve vějíři chci si číst.</i></p>	<p><i>Na toho starého volám každý den</i> <i>chce mě zde přece vysvobodit</i> <i>zůstávám ve větru poledním</i> <i>a ve vějíři číst umím.</i></p>

Tab.15

IV. Er möchte → chci → chce

In diesem Text hat der Übersetzer einen Fehler in der Person des Verbs begangen und auch in der Person des Personalpronomens im Subjekt. *Er* ist die dritte Person

Singular und sie wurde falsch als die erste Person Singular übersetzt, was durch die Kongruenz zwischen dem Subjekt und Prädikat auch die Konjugation des Verbs betroffen hat.

V. mich → se → mě

Mich ist hier ein Pronomen in der ersten Person Singular im Akkusativ, *er möchte mich erlösen* – *chce mě zachránit*. Der Übersetzer hat das ursprüngliche Personalpronomen im Akkusativ als Reflexivpronomen übersetzt, das in der ersten Person Singular im Deutschen die gleiche Form *mich* hätte.

Dieser Fehler wurde schon durch den ersten Fehler (IV.) erzwungen.

Rammstein - Vergiss uns nicht⁷⁰

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Der alte Schoß wollte nicht empfangen Und all die winzig kleinen Schlangen Fielen durch das Lendengitter Und befreiten^l ein Gewitter.</i></p>	<p><i>Nezískal kolo staré Ani všechny tyto hady drobné malé Propadlo to skrze síť bederní A osvobozenou bouři.</i></p>	<p><i>Staré lůno nechtělo přijímat A všichni ti drobní malí hadi Propadli bederní mřížkou A osvobodili bouři.</i></p>

Tab.16

I. befreien → osvobozenou → osvobodili

Und befreien ein Gewitter – sie (die Schlangen) *fielen* durch und *befreiten* sind die Formen der Verben im Präteritum. Diese müssen auch im Tschechischen mit einem Vergangenheitstempus übersetzt werden. *Osvobozená bouře* wäre *ein befreites Gewitter* und das wäre die Form des Partizips II in der Position des kongruenten Attributes. Das erste Verb *fielen durch* wurde richtig übersetzt in der Form des Präteritums, aber das zweite Verb *befreiten* wurde überhaupt nicht als Verb übersetzt, sondern als Adjektiv.

⁷⁰ Affenknecht.com [Stand: 20.11.2014]. <http://cs.affenknecht.com/texty/vergiss-uns-nicht/>

Rammstein – Kokain⁷¹

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Du bist das schönste Kind (von allen) ich halt dich wie mein eigen Blut.</i></p> <p><i>Du bist das schönste Kind (von allen) in dir^f ist auch das Böse gut.</i></p>	<p><i>Jsi nejkrásnější dítě ze všech, držím tě jako svou vlastní krev.</i></p> <p><i>Jsi nejkrásnější dítě, ve mě je dobrá i zlost.</i></p>	<p><i>Jsi nejkrásnější dítě (ze všech), považuji tě za svou vlastní krev.</i></p> <p><i>Jsi nejkrásnější dítě (ze všech), i zlo je v tobě dobré.</i></p>

Tab.17

I. in dir → ve mě → v tobě

In diesem Liedertext tritt ein Fehler im Personalpronomen auf. Das Wort *dir* wurde als *mě* übersetzt. Der Übersetzer hat statt der zweiten Person Singular die erste Person Singular benutzt. Und ein Fehler wurde hier auch in der tschechischen Rechtschreibung gemacht. Die erste Person Singular im Lokal wird *mně*, nicht *mě* geschrieben⁷². Die Form *mě* wird nur im Genitiv und Akkusativ verwendet.

Rammstein – Ohne dich⁷³

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Ich werde in die Tannen geh'n</i></p> <p><i>Dahin wo ich sie^f zuletzt geseh'n.</i></p> <p><i>Doch der Abend wirft ein Tuch auf's Land</i></p> <p><i>Und auf die Wege hinterm Waldesrand.</i></p>	<p><i>Půjdu k těm jedlím, tam kde jsem Tě naposledy viděl.</i></p> <p><i>Večer zakrývá závojem krajinu</i></p> <p><i>a cesty za okrajem lesa.</i></p>	<p><i>Půjdu k těm jedlím, tam kde jsem ji/je naposledy viděl.</i></p> <p><i>Večer však zakrývá šátkem krajinu</i></p> <p><i>a cesty za okrajem lesa.</i></p>

Tab.18

71 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2015-03-15]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein/kokain-17132>

72 *Pravidla českého pravopisu* [Stand: 2015-03-15]. <http://www.pravidla.cz/hledej.php?qr=m%EC>

73 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2015-03-15]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein/ohne-dich-1142>

I. sie → Tě → ji/je

In diesem Text wurde ein Fehler auch im Personalpronomen gemacht. Im Originaltext steht *sie* und das ist die dritte Person entweder Singular oder Plural, im Singular ist es ein Femininum. Die genaue Bestimmung hängt von dem Kontext ab. *Sie* kann hier die Substitution für die Tannen sein oder für jemand, vielleicht für eine Frau, über die im Lied gesungen wird – ohne dich – ohne diese Frau. Auf jeden Fall ist aber die Übersetzung mit dem Personalpronomen *Tě* falsch, weil dies eine Form der zweiten Person Singular ist.

Tokio Hotel – Durch den Monsun⁷⁴

<i>Originaltext</i>	<i>Internetübersetzung</i>	<i>Korrigierte Übersetzung</i>
<p><i>Ich kämpfe mich durch die Mächte, hinter dieser Tür Werde sie besiegen und dann führen sie^l mich zu dir. Dann wird alles gut.</i></p>	<p><i>Bojuji skrz síly, za těmito dveřmi vyhraju- a pak mě dovede k tobě. Pak bude všechno dobré.</i></p>	<p><i>Probojovávám se silami, za těmito dveřmi nad nimi vyhraji a pak mě dovedou k tobě. Pak bude všechno dobré.</i></p>

Tab.19

I. führen sie → dovede → dovedou

In diesem Liedertext geht es um einen Fehler im Numerus des Personalpronomens sowie des Verbs. In der Verbindung *sie führen* erscheint das Verb in der dritten Person Plural, darum ist die Übersetzung im Singular nicht möglich, auch wenn das Personalpronomen *sie* alleine auch die dritte Person im Singular vertreten kann.

⁷⁴ *Fajnradio.cz* [Stand: 2014-11-20]. <http://www.fajnradio.cz/fajn-radio/songy/tokio-hotel/durch-den-monsun/cz-text/>

LaFee - Zusammen⁷⁵

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p>Wir stehen zusammen Wir gehen zusammen Zusammen bis in den Tod Wir leben zusammen Wir schweben zusammen Zusammen bis in den Tod Du bist bei mir - ich bin bei dir</p>	<p>Držíme při sobě Chodíme spolu Spolu až do smrti Žijeme spolu Vznášíme se spolu Spolu až do smrti Ty jsi se mnou - já jsem s tebou.</p>	<p>Stojíme při sobě Chodíme spolu Spolu až do smrti Žijeme spolu Vznášíme se spolu Spolu až do smrti Ty jsi u mě - já jsem u tebe.</p>

Tab.20

- I. Bei → s → u
s → mit

In diesem Text wurde die Verbindung *bei mir* als *se mnou* übersetzt. Im vorliegenden Beispiel kam es zur Verwechslung von zwei Präpositionen mit Dativ, aber die Bedeutung des Textes ist gleich geblieben, daher könnte dieses Beispiel eher als eine Ungenauigkeit, nicht als großer Fehler bewertet werden. Die Präposition *bei* soll jedoch genau als *u/při* übersetzt werden. *Se mnou* und *s tebou* wäre im Original *mit mir* und *mit dir*.

Deichkind – Luftbahn⁷⁶

Originaltext	Internetübersetzung	Die richtige Übersetzung
<p>Damit du niemals erfrierst. ... Das schlimmste ist jetzt hinter dir Du bist noch ganz benommen^I.</p>	<p>Aby jsi nezmrzla. ... To nejhorší je teď za tebou Jsi ještě úplně omámený Brzy dorazíme.</p>	<p>Abys nezmrzla. ... To nejhorší je teď za tebou Jsi ještě úplně omámená, dorazili jsme brzy.</p>

⁷⁵ Ujdeto.cz [Stand: 2014-11-20]. <http://www.ujdeto.cz/lyrics/lafee/zusammen/>

⁷⁶ Karaoketexty.cz [Stand: 2014-12-08]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/deichkind/luftbahn-105160>

<i>Wir sind bald angekommen^{II.}</i>		
---	--	--

Tab.21

I. benommen → omámený → omámená

Der Übersetzer hat verschiedene Endungen bei den Verben, die im Text mit den Personen verbunden sind, benutzt. Während er sich aber bei der Form „du erfrierst“ (die im Deutsche keine klare Unterscheidung des Geschlechts der Person beinhaltet) für die Übersetzung mit einer klaren Endung des Femininums entschieden hat, hat er bei dem Adjektiv *benommen* im Tschechisch die männliche Form bevorzugt. Der Autor des Liedertextes spricht jedoch wirklich eine Frau an (der Text wird von einem Jungen gesungen, was im Originaltext grammatisch nicht eindeutig ausgedrückt ist, aber im gesamten Kontext dieses Liedes ist es klar. Der Sprecher wendet sich in den beiden Sätzen an die gleiche Person, was der Übersetzer berücksichtigen muss.

Ein weiterer Fehler ist ein grammatischer Fehler im Tschechischen. Der Übersetzer soll nicht nur den Inhalt richtig übertragen, sondern auch die grammatischen Regeln in der Muttersprache berücksichtigen. In der zweiten Person Singular ist die richtige Form des Konditionals *abys⁷⁷* und nicht *aby si* als Äquivalent zu *damit du*.

II. Wir sind angekommen → dorazíme → dorazili jsme

Der zweite Fehler in diesem Abschnitt besteht im Tempus. Im Originaltext steht das Verb *ankommen* im Perfekt, wodurch die Vergangenheit ausgedrückt wird, aber der Übersetzer hat die Futurform verwendet und dadurch die Bedeutung dieses Satzes in die Zukunft verschoben.

⁷⁷ *Pravidla českého pravopisu* [Stand: 2014-12-08]. <http://www.pravidla.cz/hledej/?qr=abys>

Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf⁷⁸

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Ich kann in 3 Sekunden die Welt erobern. Den Himmel^I stürmen und in mir wohnen. In 2 Sekunden^{II} Frieden stiften, Liebe machen, den Feind vergiften.</i></p>	<p><i>Mohu dobýt svět ve 3 sekundách, Nebe útočí a přebývá ve mě 2 sekundy míru-milovníka, milovat, otrávit nepřítele</i></p>	<p><i>Za tři sekundy mohu dobýt svět. Hnát se k nebi a v sobě bydlet. Za dvě sekundy se usmířit, pomilovat, otrávit nepřítele.</i></p>

Tab.22

I. Den Himmel → nebe → k nebi

In diesem Liedertext ist ein Beispiel eines Fehlers im Kasus zu finden und dieser hat zum veränderten Sinn der Übersetzung geführt. *Den Himmel* ist ein im Akkusativ konjugiertes Substantiv, das als Nominativ übersetzt wurde und daher zum aktiven Subjekt (*der Himmel stürmt*) geworden ist.

II. In zwei Sekunden → za dvě sekundy

Der zweite Fehler besteht darin, dass der Übersetzer die Konstruktion mit der Präposition *in* falsch verstanden hat, bzw. er hat mit der Präposition überhaupt nicht gearbeitet. In diesem Kontext gehört *in* zu den temporalen Präpositionen. "In (+ Dativ) gibt einen unbestimmten Zeitpunkt in einem definierten Zeitraum an. Dazu gehören Wochen, Monate, Jahreszeiten, Jahrzehnte, Zeiträume und Zukünftiges"⁷⁹.

Dvě sekundy míru wäre eine Übersetzung von *zwei Sekunden vom Frieden* (Dativ) oder in der schriftlichen Form auch *zwei Sekunden des Friedens*.

78 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2015-01-12]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/bourani-andreas/nur-in-meinem-kopf-270606>

79 *Mein-Deutschbuch.de* [Stand: .2015-01-12]. http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=87

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p>Kann in Sekunden^{III.} Fliegen lernen. Und weiß^{IV.} wie's sein kann, nie zu sterben. Die Welt durch deine^{V.:} Augen seh'n.</p>	<p>Poznám v sekundě let A víte, jak to může být, nikdy nezemřít Vidět svět vašima očima</p>	<p>Za pár sekund se mohu létat naučit. A vím, jaké to může být, nikdy nezemřít. Vidět svět tvýma očima.</p>

Tab.23

III. In diesem Abschnitt des Liedertextes können wir erstens einen Fehler im Numerus merken. Im Originaltext steht das Substantiv *eine Sekunde* im Plural, in der Übersetzung wurde dieses Substantiv im Singular übersetzt.

IV. Der zweite Fehler wurde in der Person gemacht. Während im Originaltext das Verb in der ersten Person Singular ist, hat der Übersetzer bei der Konjugation des Verbs die zweite Person Plural verwendet.

V. Der dritte Fehler wurde im Possessivpronomen gemacht. Der Übersetzer hat beim Possessivpronomen *dein* die zweite Person Singular mit der zweiten Person Plural verwechselt.

Originaltext	Internetübersetzung	Die richtige Übersetzung
<p>Du bist wie ich^{VI.}, ich bin wie du. Wir alle sind aus Fantasie.</p>	<p>Jsi stejně jako já, já jsem jako ty. My všichni jsme z fantazie.</p>	<p>Ty jsi jako já, já jsem jako ty. My všichni jsme z fantazie.</p>

Tab.24

VI. Du bist wie ich → Jsi stejně jako já → Ty jsi jako já

Die Übersetzung „Jsi stejně jako já“ hat auf Tschechisch keinen Sinn. Im Fall dieser Übersetzung sollte im Originaltext das Wort *gleich* sein. Das Wort *gleich* kann entweder *stejný* (Adjektiv) oder *stejně* (Adverb) bedeuten. Der Fehler besteht hier aber

nicht primär darin, dass in der Übersetzung ein Wort mehr verwendet wurde, da das Wort gleich in den konkret eventuell passen würde, jedoch nur als Adjektiv.

Der Fehler besteht hier also in der Verwechslung der Wortarten (Adverb x Adjektiv).

(In der tschechischen Übersetzung erscheint ein Wort, das im Originaltext nicht steht. Dieses Wort stört aber die Bedeutung nicht, nur wurde es nicht durch die richtige Wortart geäußert. Statt das Adverb *stejně*, muss das Adjektiv *stejná* verwendet werden, dann wäre die Übersetzung trotz eines überflüssigen Wortes richtig.)

Nena – 99 Luftballons⁸⁰

<i>Originaltext</i>	<i>Internetübersetzung</i>	<i>Korrigierte Übersetzung</i>
<i>Hast du etwas Zeit für mich, singe ich ein Lied für dich. Von neunundneunzig Luftballons, auf ihrem^I Weg zum Horizont.</i>	<i>Pokud máš na mě trochu času, tak ti zazpívám písničku. O 99 balóncích, na jejích cestě k horizontu.</i>	<i>Pokud máš na mě trochu času, tak ti zazpívám písničku. O 99 balóncích, na jejich cestě k horizontu.</i>

Tab.25

I. ihrem → její → jejich

Der Übersetzer hat hier einen Fehler in der richtigen Form des Possessivpronomens gemacht. Possessivpronomen *ihr* wird entweder als *její* (Singular) oder *jejich* (Plural) übersetzt. Aber der Übersetzer hat im Tschechischen eine in dem Kontext falsche Kombination von *její* und *jejich* verwendet. Die richtige Form hängt davon ab, ob das Substantiv, auf das sich das Pronomen im Text bezieht, im Singular oder Plural verwendet wird. In diesem Fall ist *ihrem* ein Substitutionswort für Luftballons (Plural).

⁸⁰ *Karaoketexty.cz* [Stand: 2015-12-01]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/nena/luftballons-10504>

Falco – Junge Römer⁸¹

<i>Originaltext</i>	<i>Internetübersetzung</i>	<i>Korrigierte Übersetzung</i>
<i>Fragt nicht^I nach neuen alten Werten. Seht^{II}: weißes Licht, seht nur Gefühl. Die Nacht gehört uns bis zum Morgen. Wir spielen jedes Spiel</i>	<i>Neptej se na nově staré hodnoty. Vidíš bílé světlo, ukáže ti jen pocit. Noc patří nám až do rána, hrajeme všechny hry.</i>	<i>Neptejte se na nové staré hodnoty. Vizte bílé světlo, vizte jen pocit. Noc nám patří až do rána. Hrajeme všechny hry.</i>

Tab.26

I. Fragt nicht → Neptej se → Neptejte se

In diesem Liedertext wurde der Numerus des Verbs verwechselt. Im Originaltext wird das Verb im Imperativ in der zweiten Person Plural geschrieben, aber in der Übersetzung wurde der Imperativ in der zweiten Person Singular verwendet.

II. Seht → Vidíš → Vizte

Der zweite Fehler wurde auch in der Konjugation des Verbs gemacht, hier nicht nur im Numerus, sondern auch im Modus. Im Originaltext wird wieder das Verb im Imperativ in der zweiten Person Plural verwendet, aber der Übersetzer hat sinnlos den Indikativ verwendet und wieder in der zweiten Person Singular.

81 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2014-11-28]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/falco/junge-romer-37655>

3.2.1 Zusammenfassende morphologische Fehleranalyse

Fehler in der Deklination von Substantiven

- Fehler im Numerus

Tab.23: Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf (III.)

- Fehler im Kasus

Tab.14: Rammstein – Alter Mann (II.)

Tab.22: Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf (I.)

Fehler in der Deklination von Adjektiven

- Fehler im Genus

Tab.21: Deichkind – Luftbahn (I.)

Fehler in Pronomina

- Verwechslung von Pronomina derselben Kategorie

- *Personalpronomina*

Tab.17: Rammstein – Kokain (I.)

Tab.18: Rammstein – Ohne dich (I.)

Tab.19: Tokio Hotel – Durch den Monsun (I.)

- *Possessivpronomina*

Tab.23: Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf (V.)

Tab.25: Nena – 99 Luftballons (I.)

- Verwechslung von Pronomina verschiedener Kategorien

Tab.15: Rammstein – Alter Mann (V.)

Fehler in der Konjugation von Verben

- Fehler in der Person

Tab.15: Rammstein – Alter Mann (IV.)

Tab.23: Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf (IV.)

- Fehler im Numerus

Tab.19: Tokio Hotel – Durch den Monsun (I.)

Tab.25: Falco – Junge Römer (I.)

- Fehler im Tempus

Tab.14: Rammstein – Alter Mann (I.,III.)

Tab.21: Deichkind – Luftbahn (II.)

- Fehler im Modus

Tab.25: Falco – Junge Römer (II.)

Verwechslung oder Auslassung von Präpositionen

Tab.20: LaFee – Zusammen (I.)

Tab.22: Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf (II.)

Verwechslung von Wortarten

Tab.16: Rammstein – Vergiss uns nicht (I.)

Tab.24: Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf (VI.)

3.3 Syntaktische Fehler

Die syntaktischen Fehler sind in den untersuchten Texten sehr selten erschienen. In diesem Kapitel werden die zwei entdeckten Beispiele angeführt.

Nena – 99 Luftballons⁸²

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p>Neunundneunzig Luftballons, auf ihrem Weg zum Horizont, hielt Man für Ufos aus dem All, rum schickte ein General 'Ne Fliegerstaffel hinterher, Alarm zu geben, wenn's so wär^t, dabei war'n da am Horizont, nur neunundneunzig Luftballons.</p>	<p>99 balónků k jejich cestě na horizont. Někdo je považuje za UFO z vesmíru, proto poslal jeden generál letecký oddíl, aby dali alarm, tak to bylo. Při tom to bylo jen 99 balónků na horizontu.</p>	<p>99 balónků na jejich cestě k horizontu bylo považováno za UFO z vesmíru, proto poslal generál letecký oddíl, aby spustili alarm, kdyby to tak bylo. Přitom bylo tam na horizontu jen 99 balónků.</p>

Tab.27

- I. wenn's so wär → tak to bylo → kdyby to tak bylo

In diesem Beispiel wurde der Nebensatz falsch als Hauptsatz übersetzt. Im Originaltext handelt es sich um einen Konditionalsatz. „Die Subjunktion wenn kann zweierlei interpretiert werden, temporal oder konditional. Eindeutig temporal zu interpretieren sind diejenigen Sätze, in denen Wörter wie *immer* oder *jedes Mal* vorkommen. Andererseits geht es eindeutig um einen Konditionalsatz bei "wenn + Kojunktiv".“⁸³ In dem Konditionalsatz muss im Tschechischen das Prädikat mit Hilfe von *by* als Merkmal des Konditionals übersetzt werden. Im Original drückt der Satz also eine

82 *Diskografie.cz* [Stand: 2015-01-20]. <http://www.diskografie.cz/nena/nena/99-luftballons/?preklad=24516>

83 *Deutschplus.net* [Stand: 2015-01-20]. <http://www.deutschplus.net/pages/463>

hypotetische Möglichkeit aus, während in der Internetübersetzung der Inhalt als eine feste Gegebenheit vorgestellt wird.

Deichkind – der Mond⁸⁴

<i>Originaltext</i>	<i>Internetübersetzung</i>	<i>Die richtige Übersetzung</i>
<i>Der Mond ist tot, der Mond ist tot, es gibt kein Leben auf dem Mond, er ist kalt, auch wenn¹ er strahlt, völlig leer und unbewohnt.</i>	<i>Měsíc je mrtvý, na měsíci není život, je chladný, taky když září, zcela prázdný a neobydlený.</i>	<i>Měsíc je mrtvý, měsíc je mrtvý, na Měsíci život není, je chladný, i když září, zcela prázdný a neobydlený.</i>

Tab.28

In diesem Beispiel wurde der Fehler durch die wörtliche Übersetzung des Wortes *auch* verursacht. *Auch wenn* ist aber eine Konjunktion, die einen Konzessivsatz anführt.

84 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2015-04-20]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/deichkind/der-mond-423736>

3.4 Andere Fehler

In diesem Kapitel werden drei Beispiele von anderen Fehlern angeführt. Diese Fehler betreffen die Realien oder den Kontext des ganzen Liedes.

Rammstein – Reise Reise⁸⁵

<i>Originaltext</i>	<i>Internetübersetzung</i>	<i>Korrigierte Übersetzung</i>
Reise, Reise, Seemann, Reise! Jeder tut's auf seine Weise Der eine stößt den Speer zum Mann Der andere zum Fische dann.	Cestuj, cestuj, námořníku, cestuj. Každý to dělá podle svého, jeden vráží oštěp do člověka, jiný zase do ryb.	Povstaň, povstaň, námořníku, povstaň. Každý to dělá podle svého, jeden vráží oštěp do člověka, jiný zase do ryb.

Tab.29

- I. Reise, Reise → Cestuj, cestuj → Povstaň, povstaň

Sowohl aus der lexikalischen als auch aus der morphologischen Sicht ist diese Übersetzung richtig.

In dieser Übersetzung des Liedertextes ist jedoch ein kontextueller Fehler zu sehen. „Reise, Reise, Seeman, reise!“ ist das von den Seemännern benutzte Geschrei.⁸⁶ In der Vergangenheit sind die jungen Seemänner aus dem Schiff herausgesprungen, um den Schiff am Ufer anzubinden, und wenn sie hingefallen sind, hat die Schiffsbesatzung nach ihnen geschrien: „Reise, Seemann!“⁸⁷. Da sich das ganze Lied mit der seemännischen Problematik beschäftigt, schlägt die Autorin der vorliegenden Arbeit die Übersetzung *Povstaň* vor, obwohl *Cestuj* als eine wortwörtliche Übersetzung richtig ist.

85 *Affenknecht.com* [Stand: 2015-01-12]. <http://cs.affenknecht.com/texty/reise-reise/>

86 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2015-01-12]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein/reise-reise-925>

87 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2015-01-12]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein/reise-reise-925>

The Libertines – Arbeit macht frei⁸⁸

Originaltext	Internetübersetzung	Teils Korrigierte Übersetzung
<p><i>Roll a gasper</i> <i>The kaiser says he can</i> <i>stay alive</i> <i>If he shovels</i> <i>and burns his friends to</i> <i>die - even if you die</i> <i>And on the gate read:</i> <i>Arbeit Macht Frei!</i></p>	<p><i>Roll Gasper</i> <i>Kaiser říká, že může</i> <i>zůstat na živu</i> <i>pokud bude kopat</i> <i>a upálí jeho přátele - i</i> <i>když umírají</i> <i>a na bráně zní:</i> <i>Práce zadarmo</i></p>	<p><i>Roll Gasper</i> <i>Kaiser říká, že může</i> <i>zůstat na živu</i> <i>pokud bude kopat</i> <i>a upálí jeho přátele - i</i> <i>když umírají</i> <i>a na bráně zní:</i> <i>Práce osvobozuje</i></p>

Tab.30

I. Arbeit macht frei → Práce zadarmo → Práce osvobozuje

Obwohl es in diesem Beispiel um ein englisches Lied geht, hat sich die Autorin entschieden, dieses Lied in die Arbeit einzuordnen, da das Lied einen deutschen Satz enthält, der eine wichtige Information trägt. Der Übersetzer hat einen Fehler in den deutschlandbezogenen Realien begangen. Auf diesem Beispiel ist zu sehen, wie große Rolle die historische Übersicht des Übersetzers spielt. Im ganzen Lied handelt es sich um einen konzentrationlager und der vorletzte Satz in diesem Abschnitt sagt, dass am Tor „Arbeit macht frei“ gelesen werden kann. *Arbeit macht frei* ist ein deutscher Satz, dessen tschechische Übersetzung *práce osvobozuje/práce činí svobodným/prací ke svobodě* bedeutet.⁸⁹ Es ist „eine Parole, die in erster Linie durch ihre Verwendung als Toraufschrift an den nationalsozialistischen Konzentrationslagern bekannt wurde.“⁹⁰

Dieser Fehler wurde als eine Besonderheit angeführt und die Übersetzung des englischen Teils wurde von der Autorin der vorliegenden Arbeit nicht korrigiert, weil es in dieser Arbeit um die Übersetzungen der deutschen Liedertexte geht.

88 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2014-11-28]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/libertines-the/arbeit-macht-frei-137430>

89 *Wikipedia.org* [Stand: 2014-11-28]. http://cs.wikipedia.org/wiki/Arbeit_macht_frei

90 *Wikipedia.org* [Stand: 2014-11-28]. http://de.wikipedia.org/wiki/Arbeit_macht_frei

Rammstein – Du hast⁹¹

Originaltext	Internetübersetzung	Korrigierte Übersetzung
<p><i>Du</i> <i>Du hast</i> <i>Du hast mich</i></p> <p><i>Du hast mich</i> <i>Du hast mich gefragt</i> <i>Du hast mich gefragt</i> <i>Du hast mich gefragt</i> <i>und ich hab' nichts</i> <i>gesagt.</i></p>	<p><i>Ty</i> <i>Ty ses</i> <i>Ty ses se mě</i></p> <p><i>Ty ses</i> <i>Ty ses mě ptala</i> <i>Ty ses mě ptala</i> <i>Ty ses mě ptala</i> <i>a já nic neřekl.</i></p>	<p><i>Ty</i> <i>Ty ses</i> <i>Ty ses mě</i></p> <p><i>Ty ses mě</i> <i>Ty ses mě ptala</i> <i>Ty ses mě ptala</i> <i>Ty ses mě ptala</i> <i>a já nic neřekl.</i></p>

Tab.31

Die deutsche Band Rammstein spielt gern mit der deutschen Sprache und das ist in diesem Lied zu sehen, wo das Tempus und die Bedeutung des ganzen Satzes durch ein Wort verändert wurde. *Du hast mich* ist das Präsens, das sich mit dem Wort *gefragt* im Text zum Perfekt entwickelt.

Dieser Liedertext kann aber auch anders interpretiert werden. Der Anfang des Liedes hat eine versteckte Bedeutung. *Du hast* und *Du hasst* bedeutet *Ty máš* und *Ty nesnášíš/nenávidíš*, die in den Kontext des Liedes auch passt. Es handelt sich um ein Beispiel der Homophone.

91 *Karaoketexty.cz* [Stand: 2015-01-20]. <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein/du-hast-4423>

3.5 Zusammenfassende Übersicht der Fehler

In dieser Tabelle ist zu sehen, wie viel Fehler in bestimmten Kategorien gefunden wurden. In der letzten Zeile wird die Summe von allen angeführt.

<i>Kategorie</i>	<i>Menge</i>
<i>LEXIKALISCHE FEHLER</i>	20
<i>MORPHOLOGISCHE FEHLER</i>	21
<i>SYNTAKTISCHE FEHLER</i>	2
<i>ANDERE FEHLER</i>	3
<i>Insgesamt</i>	46

4 Zusammenfassung

Das Ziel der vorliegenden Bachelorarbeit war die Fehler in Internetübersetzungen deutscher Liedertexte ins Tschechische zu finden, analysieren und kategorisieren. Die Autorin wollte feststellen, welche Fehler in diesen Internetübersetzungen erscheinen und welche die häufigsten sind.

Die Autorin hat neunzehn Liedertexte von zehn Interpreten auf fünf Webseiten gefunden und in ihren Übersetzungen ins Tschechische die ausgewählten Fehler analysiert und nachfolgend in vier Kategorien getrennt: in die lexikalische, morphologische, syntaktische und in die Kategorie der anderen Fehler.

Es wurden insgesamt 46 Fehler gefunden. Die Menge von lexikalischen und morphologischen Fehlern ist ziemlich ausgeglichen, während die syntaktischen Fehler nur selten erscheinen. Nach Erwartungen der Autorin treten in den Texten häufig die lexikalischen Fehler auf, insgesamt wurden 20 Beispiele der lexikalischen Fehler gefunden. Aber in der Kategorie von morphologischen Fehlern wurde sogar noch ein Fehler mehr gefunden, sodass die Kategorie der morphologischen Fehler mit 21 Fehlern die umfangreichste ist. Es wurden nur zwei Beispiele der syntaktischen Fehler gefunden. Die Kategorie von anderen Fehlern umfasst drei Beispiele, die eher als Besonderheit angeführt wurden, daraus betreffen zwei die Realien und den Kontext und an einem Beispiel ist ein Spiel mit Wörtern zu sehen.

Bei der lexikalischen Analyse hat die Autorin festgestellt, dass in Übersetzungen deutscher Liedertexte ins Tschechische verschiedene Fehlertypen erscheinen. Am häufigsten werden die Vollverben falsch übersetzt, dann Modalverben, Substantive und Adjektive. In den Übersetzungen erscheinen auch ausgelassene oder überflüssige Wörter oder es werden ähnlich lautende und aussehende Wörter verwechselt. Ein Fehler kann auch zu mehreren Typen gezählt werden.

Aus der Sicht der Morphologie werden am häufigsten die Fehler in der Übersetzung der Pronomina gemacht, und zwar in der Verwechslung derselben Kategorie bei Personalpronomina und Possessivpronomina. Sehr oft werden auch Fehler bei der

Konjugation von Verben begangen, vor allem im Tempus. Die Fehler betreffen auch die Deklination in allen ihren Kategorien. Es kommen auch Fehler in der Verwechslung von Präpositionen oder Wortarten vor.

Bei der syntaktischen Analyse wurden zwei falsch übersetzte Nebensätze gefunden.

Aus der durchgeführten Analyse ergibt sich, dass am häufigsten die Fehler in den Übersetzungen deutscher Liedertexte ins Tschechische bei der Übersetzung von Pronomina und Verben entstehen.

Die ausgewählten Texte erfüllten nach der Meinung der Autorin die früheren Erwartungen vor der Analyse. Auf den Webseiten erscheinen oft Übersetzungen deutscher Liedertexte ins Tschechische, die Fehler beinhalten. Einerseits wurden nur kleine Fehler gefunden, die wahrscheinlich durch Unaufmerksamkeit des Übersetzers beim Lesen des Originaltextes verursacht wurden, andererseits geht es manchmal um sinnlose Übersetzungen. Es ist offensichtlich, dass einige Zieltexte mit Hilfe von Übersetzungsprogrammen entstanden sind. In einigen Beispielen ist auch zu sehen, dass der Übersetzer ein niedriges Niveau entweder des Deutschen oder Tschechischen hat. In einer Reihe dieser Übersetzungen hat jemand mit Grundkenntnissen der deutschen Sprache die Texte mit Hilfe von Wörterbüchern übersetzt. Darum wurde manchmal die Absicht der Autors des Originaltextes nicht gefasst.

Die Webseite www.karaoketexty.cz beinhaltet die größte Menge von Übersetzungen der Liedertexte, aber damit hängt auch zusammen, dass sie sehr oft Fehler enthalten. Obwohl die Webseite www.affenknecht.com der deutschen Band Rammstein gewidmet ist, sind die Übersetzungen auf dieser Webseite auch fehlerhaft. Auf den anderen Webseiten (www.diskografie.cz; www.ujdeto.cz; www.fajnradio.cz) erscheinen die Übersetzungen, die dem Leser oft auch auf anderen Webseiten zur Verfügung stehen und manchmal werden hier die auf den anderen Webseiten entstehenden Fehler korrigiert, aber manchmal entstehen gerade bei der Korrektur neue Fehler. Selbstverständlich sind aber auch richtige Übersetzungen auf diesen Webseiten zu finden. Die Autorin der Bachelorarbeit hat vor allem auf der Webseite www.karaoketexty.cz die Liedertexte gelesen

und auch wenn einige von ihnen Fehler enthalten, würde sie für einen Menschen, der nach tschechischen Übersetzungen deutscher Liedertexte sucht, diese Webseite empfehlen. Dabei würde sie ihm aber zugleich empfehlen die Übersetzung mit der Übersetzung desselben Liedes auf einer anderen Webseite zu vergleichen.

5 Resumé

Bakalářská práce se zabývá analýzou internetových překladů německých písňových textů do češtiny.

Práce je rozdělena na dvě části – na část teoretickou a praktickou.

V teoretické části se autorka zabývá charakteristikou překladu a translačního procesu. V dalších kapitolách této části zmiňuje osobnost překladatele a popis strojového překladu, protože i tento způsob překládání se v analyzovaných textech objevuje. Jelikož se v předložené práci jedná o chyby v internetových překladech písňových textů, popisuje autorka též vybrané jazykovědné oblasti, ve kterých chyby očekává, a zmiňuje, jaká pravidla je v těchto oblastech při překládání nutno dodržet.

Teoretický popis zmíněných oblastí – lexikologie, morfologie a syntaxe – je v praktické části doplněn konkrétními příklady chyb, které se v překladech písní objevují. Vybrané chyby jsou opraveny, popsány a roztrženy do příslušných kategorií. Díky této analýze lze určit, jaké typy chyb se objevují v internetových překladech německých písní do češtiny a jaké vznikají nejčastěji.

Závěrem jsou shrnuty výsledky analýzy a porovnání s původním očekáváním autorky.

6 Resümee

Diese Bachelorarbeit befasst sich mit der Analyse der Internetübersetzungen deutscher Liedertexte ins Tschechische.

Die Arbeit wird in zwei Hauptteile geteilt – in den theoretischen und praktischen Teil.

Im theoretischen Teil beschäftigt sich die Autorin mit der Charakteristik Übersetzens und mit dem Translationsprozess. In den nächsten Kapiteln wird die Persönlichkeit des Übersetzers erwähnt und es wird auch die maschinelle Übersetzung beschrieben, da in den analysierten Texten auch dieses Übersetzungsmittel verwendet wurde.

In dieser Bachelorarbeit handelt es sich um die Fehler in den Internetübersetzungen der Liedertexte, darum beschreibt die Autorin auch ausgewählte sprachwissenschaftliche Bereiche, in denen sie die Fehler erwartet, und es wird auch beschrieben, welche grammatischen Regeln beim Übersetzen berücksichtigt werden müssen.

Diesen Bereichen werden im praktischen Teil die konkreten Beispiele von Fehlern, die in der analysierten Übersetzungen erscheinen, angeführt. Die ausgewählten Fehler werden beschrieben und kategorisiert. Dank dieser Analyse ist es möglich festzustellen, welche Fehler in den Internetübersetzungen erscheinen und welche die häufigsten sind.

Die Ergebnisse dieser Analyse werden zum Schluss zusammengefasst und mit den ursprünglichen Erwartungen der Autorin verglichen.

7 Literaturverzeichnis

Primäre Quellen

AFFENKNECHT. URL: <http://cs.affenknecht.com/texty/alter-mann/> [Stand: 2014-12-15]

AFFENKNECHT. URL: <http://cs.affenknecht.com/texty/vergiss-uns-nicht/> [Stand: 2015-01-12]

AFFENKNECHT. URL: <http://cs.affenknecht.com/texty/reise-reise/> [Stand: 2015-01-12]

DISKOGRAPHIE. URL: <http://www.diskografie.cz/rammstein/herzeleid/du-riechst-so-gut/?preklad=8651> [Stand: 2015-01-27]

DISKOGRAPHIE. URL: <http://www.diskografie.cz/nena/nena/99-luftballons/?preklad=24516> [Stand: 2015-01-20]

FAJN RADIO. URL: <http://www.fajnradio.cz/fajn-radio/songy/tokio-hotel/durch-demon-sun/cz-text/> [Stand: 2014-11-20]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/bourani-andreas/nur-in-meinem-kopf-270606> [Stand: 2015-01-12]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/gronemeyer-herbert/alkohol-313616> [Stand: 2014-12-14]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein/herzeleid-17126> [Stand: 2014-12-14]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/falco/ganz-wien-32725> [Stand: 2014-3-13]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/nena/luftballons-10504> [Stand: 2014-11-20]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/tim-bendzko/du-warst-noch-nie-hier-275334> [Stand: 2015-01-12]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein/kokain-17132> [Stand: 2015-03-15]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein/ohne-dich-1142> [Stand: 2015-03-15]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/deichkind/luftbahn-105160> [Stand: 2014-12-08]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/falco/junge-romer-37655> [Stand: 2014-11-28]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/deichkind/der-mond-423736> [Stand: 2015-04-20]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/libertines-the/arbeitsmacht-frei-137430> [Stand: 2014-11-28]

KARAOKE TEXTY. URL: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein/du-hast-4423> [Stand: 2015-01-20]

UJDE TO. URL: <http://www.ujdeto.cz/lyrics/lafee/zusammen/> [Stand: 2014-11-20]

Sekundäre Quellen

Gedruckte Quellen

ADÁMKOVÁ, Lenka et al.: *Janua linguarum reserata. Lingvistické, lingvodidaktické a literární reflexe pro nové milénium*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2009. ISBN 978-80-7043-886-2.

FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Vyd. 1. Brno: Host, 2009, 320 S. ISBN 978-80-7294-343-2.

HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 2001, 654 S. ISBN 978-346-8494-932.

HOKROVÁ, Zlata (Hrsg.). *Lingua Germanica 2006*. Ústí nad Labem: Nakladatelství a vydavatelství Vlasty Králové, 2006. S. 60-68. ISBN 80-87025-06-7.

KOBLÍŽEK, Martin. *Was soll ein beginnender Übersetzer wissen?* In *Lingua Germanica 2006*. Ústí nad Labem: Nakladatelství a vydavatelství Vlasty Králové, 2006. S. 60-68. ISBN 80-87025-06-7.

KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 6., durchgesehene und aktualisierte Aufl. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 2001, 343 S. ISBN 349402264x.

KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. 1. vyd. Jinočany: H & H, 1994, 260 S. ISBN 80-85787-14-8.

LEVÝ, Jiří. *Umění překlada*. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof, 2012, 367 S. ISBN 978-80-87561-15-7.

MUSCHNER, Annette (2009): *Können Computer fremde Sprachen übersetzen?* In Adámková, Lenka et al.: *Janua linguarum reserata. Lingvistické, lingvodidaktické a literární reflexe pro nové milénium*. Plzeň : Západočeská univerzita v Plzni, S. 148-157. ISBN 978-80-7043-886-2

SHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1984, 307 S.

WILLS, Wolfram. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett-Cotta, 1977.

Internetquellen

AFFENKNECHT. URL: www.affenknecht.com

DEUTSCH PLUS. URL: <http://www.deutschplus.net/pages/463> [Stand: 2015-01-20]

DISKOGRAPHIE. URL: www.diskografie.cz

DUDEN ONLINE. URL: <http://www.duden.de/>

DUDEN ONLINE. URL: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/semem> [Stand: 2015-04-03]

DUDEN ONLINE. URL: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/frieden%20stften> [Stand: 2015-01-12]

DUDEN ONLINE. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/lieben> [Stand: 2015-01-12]

DUDEN ONLINE. URL: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/textkoh%C3%A4sion> [Stand: 2015-03-13]

DUDEN ONLINE. URL: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/jemanden%20auf%20eine%20Weise%20finden> [Stand: 2015-03-13]

FAJN RADIO. URL: www.fajnradio.cz

GERMANISTIKA.

URL: http://www.germanistika.upol.cz/uploads/media/WB_prednaska.pdf. [Stand: 2015-04-03]

KARAOKE TEXTY. URL: www.karaoketexty.cz

LINGEA ONLINE SLOVNÍK. URL: www.slovniky.lingea.cz

PRAVIDLA ČESKÉHO PRAVOPISU. URL: www.pravidla.cz

PRAVIDLA ČESKÉHO PRAVOPISU. URL: <http://www.pravidla.cz/hledej.php?qr=m%EC>
[Stand: 2015-03-15]

PRAVIDLA ČESKÉHO PRAVOPISU. URL: <http://www.pravidla.cz/hledej/?qr=abys>
[Stand: 2014-12-08]

UJDE TO. URL: www.ujdeto.cz

UNIVERSITÄT HAMBURG. URL: http://www.slm.uni-hamburg.de/ifg1/Personal/Hahn_von/German/WortundBegriff/PfeifferLexiko.pdf [Stand: 2015-04-03]

UNIVERSITÄT LEIPZIG.

URL: <http://www.unileipzig.de/~heck/morph06/webintro.pdf>. [Stand: 2015-04-02]

UNIVERSITÄT FRANKFURT.

URL: <http://titus.uni-frankfurt.de/personal/manana/allgem/all03.pdf>. [Stand: 2015-04-04]

WIKIPEDIA. URL: http://cs.wikipedia.org/wiki/Arbeit_macht_frei

Anlagen

ANLAGE 1	Andreas Bourani – Nur in meinem Kopf
ANLAGE 2	Deichkind – Der Mond
ANLAGE 3	Deichkind – Luftbahn
ANLAGE 4	Falco – Ganz Wien
ANLAGE 5	Falco – Junge Römer
ANLAGE 6	Herbert Grönemeyer – Alkohol
ANLAGE 7	LaFee – Zusammen
ANLAGE 8	Nena – 99 Luftballons
ANLAGE 9	Rammstein – Altermann
ANLAGE 10	Rammstein – Du Hast
ANLAGE 11	Rammstein – Du riechst so gut
ANLAGE 12	Rammstein – Herzleid
ANLAGE 13	Rammstein – Kokain
ANLAGE 14	Rammstein – Ohne dich
ANLAGE 15	Rammstein – Reise Reise
ANLAGE 16	Rammstein – Vergiss uns nicht
ANLAGE 17	Tim Bendzko – Du warst noch nie hier
ANLAGE 18	Tokio Hotel – Durch den Monsun
ANLAGE 19	The Libertines – Arbeit macht frei

Anmerkung: Da die analysierten Texte auf den Internet-Webseiten die Rechtschreibungsfehler (z.B. Sekungen statt Sekunden) oder Typfehler enthalten, wurden sie in den Anlagen korrigiert.

ANLAGE 1

Andreas Bourani-Nur in meinem Kopf

Ich kann in 3 Sekunden die Welt erobern
Den Himmel stürmen und in mir wohnen.
In 2 Sekunden Frieden stiften, Liebe machen, den Feind vergiften.
In 'ner Sekunde Schlösser bauen
2 Tage einzieh'n und alles kaputt hau'n.
Alles Geld der Welt verbrenn'
und heut' die Zukunft kenn'.

Und das ist alles nur in meinem Kopf.
Und das ist alles nur in meinem Kopf.
Ich wär' gern länger dort geblieben,
doch die Gedanken kommen und fliegen.
Alles nur in meinem Kopf
Und das ist alles nur in meinem Kopf.

Wir sind für 2 Sekunden Ewigkeit unsichtbar
Ich stopp' die Zeit
Kann in Sekunden Fliegen lernen
Und weiß wie's sein kann, nie zu sterben.
Die Welt durch deine Augen seh'n.
Augen zu und durch Wände geh'n.

Und das ist alles nur in meinem Kopf.
Und das ist alles nur in meinem Kopf.
Ich wär' gern länger dort geblieben,
doch die Gedanken kommen und fliegen.
Alles nur in meinem Kopf
Und das ist alles nur in meinem Kopf.

Du bist wie ich, ich bin wie du
Wir alle sind aus Fantasie
Wir sind aus Staub und Fantasie
Wir sind aus Staub und Fantasie

Und das ist alles nur in meinem Kopf.
Und das ist alles nur in meinem Kopf.
Ich wär' gern länger dort geblieben,
doch die Gedanken kommen und fliegen.
Alles nur in meinem Kopf
Und das ist alles nur in meinem Kopf.

Alles nur in meinem Kopf
In meinem Kopf
Ich wär' gern länger dort geblieben,
doch die Gedanken kommen und fliegen.

ANLAGE 2

Deichkind – Der Mond

Ich will hier weg. Ich muss hier raus.
Denn diese Welt ist traurig, dreckig und laut.
Der Countdown läuft. Feuer und Rauch.
Die Welt wird klein und ich fliege immer geradeaus,
ein Traum wird wahr, ich steige aus.

Und ich steh' wieder starr zwischen Stein und Staub
der Himmel ist Schwarz und der Boden ist grau.
Und wohin ich auch geh', mehr gibt's nicht zu sehen,
das hätte ich nie geglaubt.

Der Mond ist tot, es gibt kein Leben auf dem Mond,
er ist kalt, auch wenn er strahlt, völlig leer und unbewohnt.
Der Mond ist tot, der Mond ist tot, es gibt kein Leben auf dem Mond,
er ist kalt, auch wenn er strahlt,
völlig leer und unbewohnt, völlig leer und unbewohnt.

Ich will zurück, will wieder nach Haus',
da wo Menschen sind, wo's warm ist und so schön vertraut.
Denn was ich jetzt weiß', ist, dass ich sie brauch.
Der Mond wird klein und ich fliege immer geradeaus, steige aus und schau hinauf.

Der Mond ist tot, es gibt kein Leben auf dem Mond,
er ist kalt, auch wenn er strahlt, völlig leer und unbewohnt.
Der Mond ist tot, der Mond ist tot, es gibt kein Leben auf dem Mond,
er ist kalt, auch wenn er strahlt,
völlig leer und unbewohnt, völlig leer und unbewohnt.

Denn da wo ich war, war nur Stein und Staub,
der Himmel war schwarz und der Boden war grau.
Ich hab's gesehen, brauchte Zeit es zu verstehen, doch jetzt weiß ich genau:

Der Mond ist tot, es gibt kein Leben auf dem Mond,
er ist kalt, auch wenn er strahlt, völlig leer und unbewohnt.
Der Mond ist tot, es gibt kein Leben auf dem Mond,
er ist kalt, auch wenn er strahlt,
völlig leer und unbewohnt, völlig leer und unbewohnt.

Es gibt kein Leben auf dem Mond.
Völlig leer und unbewohnt.
Es gibt kein Leben auf dem Mond.

ANLAGE 3

Deichkind – Luftbahn

Wir fahren mit der Luftbahn durch die Nacht
Der Mond scheint nur für uns
Gleich haben wir es geschafft
Und all die Probleme auf der Erde
Liegen für uns in weiter Ferne
Wir fahren mit der Luftbahn durch die Nacht
Wo der Sternenhimmel für uns lacht
Und all die Probleme auf der Erde
Liegen für uns in weiter Ferne

Von deinen Schultern
Fällt die ganze Last
Du spürst sie nie wieder
Die Erdanziehungskraft

Und sollte es wirklich passieren
Dass wir uns im Universum verlieren
Dann verglüh ich für dich
Damit du niemals erfrierst

Wir fahren mit der Luftbahn durch die Nacht
Der Mond scheint nur für uns
Gleich haben wir es geschafft
Und all die Probleme auf der Erde
Liegen für uns in weiter Ferne
Wir fahren mit der Luftbahn durch die Nacht
Wo der Sternenhimmel für uns lacht
Und all die Probleme auf der Erde
Liegen für uns in weiter Ferne

Schwerelos, wir fühlen uns schwerelos
Schwerelos, wir fühlen uns schwerelos

Deine Zweifel waren groß
Niemand hat sich interessiert
Du spürst, wie es langsam leichter wird
Das schlimmste ist jetzt hinter dir
Du bist noch ganz benommen
Wir sind bald angekommen
Du brauchst jetzt nicht mehr zu weinen
Denn ich hab dich an die Hand genommen
Manchmal muss man einfach raus
Denn manchmal ist die Welt zu klein
Willst du die Unendlichkeit?
Dann lass dich fallen und steig mit ein
Ich zeig dir wahre Liebe
Und wie gut es tut die Faust zu ballen

Wir fliegen vom Dunklen ins Sonnenlicht
Bis wir zu Staub zerfallen

Wir fahren mit der Luftbahn durch die Nacht
Der Mond scheint nur für uns
Gleich haben wir es geschafft
Und all die Probleme auf der Erde
Liegen für uns in weiter Ferne
Wir fahren mit der Luftbahn durch die Nacht
Wo der Sternenhimmel für uns lacht
Und all die Probleme auf der Erde
Liegen für uns in weiter Ferne

Schwerelos, wir fühlen uns schwerelos
Schwerelos, wir fühlen uns schwerelos

Wir fahren mit der Luftbahn durch die Nacht
Der Mond scheint nur für uns
Gleich haben wir es geschafft
Und all die Probleme auf der Erde
Liegen für uns in weiter Ferne
Wir fahren mit der Luftbahn durch die Nacht
Wo der Sternenhimmel für uns lacht
Und all die Probleme auf der Erde
Liegen für uns in weiter Ferne

Schwerelos, wir fühlen uns schwerelos
Schwerelos, wir fühlen uns schwerelos

ANLAGE 4

Falco – Ganz Wien

Er geht auf der Straße'n
Sagt net wohin,
Das Hirn voll heavy Metal,
Und seine Leber ist hin
Seine Venen sind offen,
Und er riecht nach Formalin
Das alles macht eam kan Kummer,
Weil er ist in Wien.

Ganz Wien
Ist heut auf Heroin
Ganz Wien
Träumt mit Mozambin
Ganz Wien, ganz Wien
Greift auch zu Kokain
Überhaupt in der Ballsaison
Man sieht ganz Wien
Is so herrlich hin, hin, hin

Kokain und Kodein
Heroin und Mozambin
machen uns hin, hin, hin.

Einmal wird der Tag kommen,
Die Donau außer Rand und Band,
Im U4 geigen die Goldfisch',
Der Bruno längst im sich'ren Land,
Der Hannes A, dann lernen wir
Schwimmen, treib'n tan ma eh.
Alle Teuferl weiße Gewandl,
weiß wie Schnee

ANLAGE 5

Falco – Junge Römer

Der Lorbeerkrantz, ein neuer Tanz
schwingt Rhythmus in die Hüften der Stadt
Man sieht und kennt und sagt sich
was diese Nacht zu sagen hat

Fragt nicht nach neuen alten Werten
Seht weißes Licht, seht nur Gefühl
Die Nacht gehört uns bis zum Morgen
Wir spielen jedes Spiel

Laß diese Reise niemals enden
Das Tun kommt aus dem Sein allein
Allein aus Dimensionen, die
Illusionen und Sensationen lohnen
Give me more ...

Junge Römer - tanzen anders als die andern
Sie lieben ihre Schwestern lieber, lieber als den Rest der Welt
Frag' junge Römer - kennt ihr die Sonne noch,
sie kennt die Sorgen
Junge Römer - die Nacht ist jung wie ihr,
vergesst das Morgen

Un ballo nuovo porta ritmo nei fianchi della città
Ci vediamo, troviamo, cerchiamo che cosa si fa
Ma non cercate die valori, e magari sensation

La notte é nostra fin al mattino, abbiamo illusion
non é la fine del viaggino, cé sempre un domani e
Ci sono dimensioni, con illusioni e sensazioni
Give me more ...

Young romans - there is a night before each day
and that price is still to pay
Never stop this old erosion phantastic voyage
Junge Römer...

Junge Römer - kennt ihr die Sonne noch,
die Nacht ist jung wie ihr und doch
im Land wo jeder Traum gelandet ist - man vergisst
Young romans - there is a night before each day
and that price is still to pay
Never stop this old erosion fantastic voyage

ANLAGE 6

Herbert Grönermeyer – Alkohol

Wir haben wieder die Nacht zum Tag gemacht
Ich nehm' mein Frühstück abends um acht
Gedanken fließen zäh wie Kaugummi
Mein Kopf ist schwer wie Blei, mir zittern die Knie

Gelallte Schwüre in rot-blauem Licht
Vierzigprozentiges Gleichgewicht
Graue Zellen in weicher Explosion
Sonnenaufgangs- und Untergangsvision

Was ist hier los, was ist passiert?
ich hab' bloß meine Nerven massiert

Alkohol ist dein Sanitäter in der Not
Alkohol ist dein Fallschirm und dein Rettungsboot
Alkohol ist das Drahtseil, auf dem du stehst
Alkohol, Alkohol

Die Nobelszene träumt vom Kokain
Und auf dem Schulklo riecht's nach Gras
Der Apotheker nimmt Valium und Speed
Und wenn es dunkel wird, greifen sie zum Glas

Was ist los, was ist passiert?
Ich hab bloß meine Nerven massiert

Alkohol ist dein Sanitäter in der Not
Alkohol ist dein Fallschirm und dein Rettungsboot
Alkohol ist das Drahtseil, auf dem du stehst
Alkohol ist das Schiff, mit dem du untergehst

Alkohol ist dein Sanitäter in der Not
Alkohol ist dein Fallschirm und dein Rettungsboot
Alkohol ist das Dressing für deinen Kopfsalat
Alkohol, Alkohol

ANLAGE 7

LaFee - Zusammen

Sie lassen uns keine Wahl
Sie wollen, dass wir uns nie wiedersehen
Sie trennen uns, sie zwingen uns
Diesen Weg hier durchzustehen
Was wir haben ist so stark
Wir werden nicht alleine fliegen
Was wir sind, was wir tun
Werden sie nie mehr verbieten

Wir stehen zusammen
Wir gehen zusammen
Zusammen bis in den Tod
Wir leben zusammen
Wir schweben zusammen
Zusammen bis in den Tod
Du bist bei mir - ich bin bei dir
Wir lassen uns nie wieder los

Wir kennen keine Angst
Wir suchen und wir finden unser Glück
Denn hinter den grauen Wolken
Wartet das Licht es gibt kein Zurück
Was wir haben ist so groß
Wir werden miteinander siegen
Was wir sind was wir tun
Wird nur in unsren Händen liegen

Wir stehen zusammen
Wir gehen zusammen
Zusammen bis in den Tod
Wir leben zusammen
Wir schweben zusammen
Zusammen bis in den Tod
Du bist bei mir - ich bin bei dir
Wir lassen uns nie wieder los

Wir glauben an uns, diese Liebe gibt Kraft
Ihr wolltet uns trennen, ihr habt's nicht geschafft
Wir gehen unsern Weg in die Freiheit zu zweit
Die Macht zweier Herzen ist jetzt bereit
Herz an Herz, Hand in Hand
Hier ist nichts mehr was hält
Vor uns der Himmel, im Rücken die Welt
Ich fühl mich geborgen da, wo wir bald sind
Für immer - wir fallen - wir schweben im Wind

Wir stehen zusammen

Wir gehen zusammen
Zusammen bis in den Tod
Wir leben zusammen
Wir schweben zusammen
Zusammen bis in den Tod

Wir stehen zusammen
Wir gehen zusammen
Zusammen bis in den Tod
Wir leben zusammen
Wir schweben zusammen
Zusammen bis in den Tod
Du bist bei mir - ich bin bei dir
Wir lassen uns nie wieder los

ANLAGE 8

Nena – 99 Luftballons

Hast du etwas Zeit für mich,
singe ich ein Lied für dich.
Von neunundneunzig Luftballons,
auf ihrem Weg zum Horizont.
Denkst du vielleicht g'rad an mich,
singe ich ein Lied für dich.
Von neunundneunzig Luftballons
und dass so was von so was kommt.

Neunundneunzig Luftballons,
auf ihrem Weg zum Horizont,
hielt man für Ufos aus dem All,
'rum schickte ein General
'Ne Fliegerstaffel hinterher,
Alarm zu geben, wenn's so wär,
dabei war'n da am Horizont,
nur neunundneunzig Luftballons.
Neunundneunzig Düsenflieger,
jeder war ein großer Krieger,
hielten sich für Captain Kirk,
es gab ein grosses Feuerwerk.
Die Nachbarn haben nichts gerafft,
und fühlten sich gleich angemacht,
dabei schoss man am Horizont,
auf neunundneunzig Luftballons.

Neunundneunzig Kriegsminister,
Streichholz und Benzinkanister.
Hielten sich für schlaue Leute,
witterten schon fette Beute.
Riefen: "Krieg!" und wollten Macht,
Mann, wer hätte das gedacht,
dass es einmal so weit kommt,
wegen neunundneunzig Luftballons.
Wegen neunundneunzig Luftballons!
Wegen neunundneunzig Luftballons!!!

Neunundneunzig Jahre kriege,
ließen keinen Platz für Sieger,
Kriegsminister gibt's nicht mehr,
und auch keine Düsenflieger.
Heute zieh' ich meine Runden,
seh' die Welt in Trümmern liegen,
hab' 'nen Luftballon gefunden.
Denk' an dich und lass' ihn fliegen.

ANLAGE 9

Rammstein – Altermann

Er wartet auf den Mittagwind
Die Welle kommt und legt sich matt
Mit einem Fächer jeden Tag
Der Alte macht das Wasser glatt

Ich werf den Stein zu meinem Spaß
Das Wasser sich im Kreis bewegt
Der Alte sieht mich traurig an
Und hat es wieder glatt gefegt

Im weissen Sand der alte Mann
Zitternd sein Pfeife raucht
Nur das Wasser und ich wissen
Wozu er diesen Fächer braucht

Die Ahnung schläft wie ein Vulkan
Zögernd hab ich dann gefragt
Den Kopf geneigt es schien er schläft
Hat er bevor er starb gesagt

Das Wasser soll dein Spiegel sein
Erst wenn es glatt ist, wirst du sehen
Wieviel Märchen dir noch bleibt
und um Erlösung wirst du flehen

Den Fächer an den Leib gepresst
Im Todeskrampf erstarrt die Hand
Die Finger mussten sie ihm brechen
Der Fächer bleibt zurück im Sand

Den Alten ruf ich jeden Tag
Er möchte mich doch hier erlösen
Ich bleib zurück im Mittagwind
Und in dem Fächer kann ich lesen

Das Wasser soll ...

ANLAGE 10

Rammstein - Du hast

Du
Du hast
Du hast mich

Du
Du hast
Du hast mich

Du
Du hast
Du hast mich

Du
Du hast
Du hast mich

Du
Du hast
Du hast mich

Du hast mich
Du hast mich gefragt
Du hast mich gefragt
Du hast mich gefragt
und ich hab' nichts gesagt

Willst du bis der Tod euch scheidet
treu ihr sein für alle Tage...

Nein!

Nein!

Willst du bis der Tod euch scheidet
treu ihr sein für alle Tage...

Nein!

Nein!

Du
Du hast
Du hast mich

Du
Du hast
Du hast mich

Du
Du hast
Du hast mich

Du hast mich
Du hast mich gefragt
Du hast mich gefragt
Du hast mich gefragt
und ich hab' nichts gesagt

Willst du bis der Tod euch scheidet
treu ihr sein für alle Tage...

Nein!

Nein!

Willst du bis zum Tod der Scheide
sie lieben auch in schlechten Tagen....

Nein!

Nein!

Willst du bis der Tod euch scheidet
treu ihr sein...

Nein!

Nein!

ANLAGE 11

Rammstein-Du riechst so gut

Der wahnsinn
Ist nur eine schmale brücke
Die ufer sind vernunft und trieb
Ich steig dir nach
Das sonnenlicht den geist verwirrt
Ein blindes kind das vorwärts kriecht
Weil es seine mutter riecht

Die spur ist frisch und auf die brücke
Tropft dein schweiss dein warmes blut
Ich seh dich nicht
Ich riech dich nur ich spüre dich
Ein raubtier das vor hunger schreit
Witter' ich dich meilenweit

Du riechst so gut
Du riechst so gut
Ich geh' dir hinterher
Du riechst so gut
Ich finde dich
So gut
Ich steig' dir nach
Du riechst so gut
Gleich hab' ich dich

Ich warte bis es dunkel ist
Dann fass' ich an die nasse haut
Verrate mich nicht
Oh siehst du nicht die brücke brennt
Hör auf zu schreien und wehr dich nicht
Weil sie sonst auseinander bricht

Du riechst so gut
Ich geh' dir hinterher
Du riechst so gut
Ich finde dich
So gut
Ich steig' dir nach
Du riechst so gut
Gleich hab' ich dich
Du riechst so gut
Du riechst so gut
Ich geh' dir hinterher
Du riechst so gut
Ich finde dich
So gut
Ich fass' dich an

Du riechst so gut
Jetzt hab' ich dich
Du riechst so gut
Du riechst so gut
Ich geh' dir hinterher

ANLAGE 12

Rammstein – Herzleid

Bewahret einander
vor Herzleid
denn kurz ist die Zeit
die ihr beisammen seid
denn wenn euch auch
viele Jahre vereinen
werden sie wie
Minuten euch scheinen

Herzeleid

Bewahret einander
vor der Zweisamkeit

Herzeleid

ANLAGE 13

Rammstein – Kokain

Sind die Freunde mir gewogen
die weiße Fee spannt ihren Bogen
schießt meiner Sorge ins Gesicht
und aus den beiden Hälften bricht
der Vater aller Spiegel

Er winkt mir und ich beug' mich vor
er flüstert leise in mein Ohr

Du bist das schönste Kind (von allen)
ich halt' dich wie mein eigen Blut
du bist das schönste Kind (von allen)
in mir ist auch das Böse gut

Die Neugier meinen Traum verlängert
die weiße Fee sie singt und lacht
hat gewaltsam mich geschwängert
und trüchtig quält mich durch die Nacht
der Vater aller Spiegel

Er winkt mir und ich beug' mich vor
er flüstert leise in mein Ohr

Du bist das schönste Kind (von allen)
ich halt' dich wie mein eigen Blut
du bist das schönste Kind (von allen)
in mir ist auch das Böse gut

Und wie ich mich der Wehen wehre
auf dem Kindbett noch gehurt
seh dabei zu wie ich gebäre
und fress' die eigne Nachgeburt

Du bist das schönste Kind (von allen)
ich halt' dich wie mein eigen Blut
du bist das schönste Kind (von allen)
in mir ist auch das Böse gut

Quelle: www.karaoketexty.cz

ANLAGE 14

Rammstein – Ohne dich

Ich werde in die Tannen gehen.
Dahin wo ich sie zuletzt gesehen.
Doch der Abend wirft ein Tuch auf's Land.
Und auf die Wege hinterm Waldesrand.

Und der Wald, der steht so schwarz und leer.
Weh mir, oh weh.
Und die Vögel singen nicht mehr.

Ohne dich kann ich nicht sein, ohne dich!
Mit dir bin ich auch allein, ohne dich!
Ohne dich zähl' ich die Stunden, ohne dich!
Mit dir stehen die Sekunden, lohnen nicht!

Auf den Ästen, in den Gräben
Ist es nun still und ohne Leben.
Und das Atem fällt mir ach so schwer.
Weh mir, oh weh.
Und die Vögel singen nicht mehr.

Ohne dich kann ich nicht sein, ohne dich!
Mit dir bin ich auch allein, ohne dich!
Ohne dich zähl' ich die Stunden, ohne dich!
Mit dir stehen die Sekunden, lohnen nicht!
Ohne dich!

Ohne dich!

Und das Atmen fällt mir ach so schwer.
Weh mir, oh weh.
Und die Vögel singen nicht mehr.

Ohne dich kann ich nicht sein, ohne dich!
Mit dir bin ich auch allein, ohne dich!
Ohne dich zähl' ich die Stunden, ohne dich!
Mit dir stehen die Sekunden, lohnen nicht
Ohne dich!

Ohne dich!
Ohne dich!
Ohne dich!
Ohne dich!
Ohne dich!
Ohne dich!

ANLAGE 15

Rammstein - Reise Reise

Auf den Wellen wird gefochten

Wo Fisch und Fleisch zur See geflochten
Der eine sticht die Lanz' im Meer
Der andr'e wirft sie in das Meer

Ah, Ahoi

Reise, Reise, Seemann, Reise
Jeder tut's auf seine Weise
Der eine stößt den Speer zum Mann
Der andere zum Fische dann

Reise, Reise, Seemann, Reise
Und die Wellen weinen leise
In ihrem Blute steckt ein Speer
Blutet leise in das Meer

Die Lanze muss im Fleisch ertränken
Fisch und Mann zur Tiefe sinken
Wo die schwarze Seele wohnt
Ist kein Licht am Horizont

Ah, Ahoi

Reise, Reise, Seemann, Reise
Jeder tut's auf seine Weise
Der eine stößt den Speer zum Mann
Der andere zum Fische dann

Reise, Reise, Seemann, Reise
Und die Wellen weinen leise
In ihrem Blute steckt ein Speer
Blutet leise in das Meer

Reise, Reise
Reise, Reise, Seemann, Reise
Und die Wellen weinen leise
In ihrem Herzen steckt ein Speer

Bluten sich am Ufer leer
Bluten sich am Ufer leer

Quelle: www.karaoketexty.cz

ANLAGE 16

Rammstein - Vergiss uns nicht

Als wir uns zusammen steckten

Mit den Hüften wie Insekten
Begann' mich selber zu versprühen
Und das Feld fing' an zu blühen
Die Saat war gut und früh das Jahr
Doch der Boden nicht fruchtbar war

Der alte Schoß wollte nicht empfangen
Und all die winzig kleinen Schlangen
Fielen durch das Lendengitter
Und befreiten ein Gewitter

Vergiss Uns Nicht
Weißt du noch im März?
Der Vater hat das Feld bestellt
Der Mutter brach' das Herz

Vergiss Uns Nicht!
Weißt du noch im März?
Der Vater hat das Feld bestellt
Der Mutter brach' das Herz

Die Kinder stiegen aus der Haut
Auf den Grund und sangen laut
Wo ich mich selber ausgesät
Mein Herz in toter Erde steht

Vergiss Uns Nicht!
Weißt du noch im März?
Der Vater hat das Feld bestellt
Der Mutter brach' das Herz

Vergiss Uns Nicht!
Weißt du noch im Mai?
Der Vater hat sein Herz verlorn'
Der Mutter brachs' entzwei

ANLAGE 17

Tim Bendzko – Du warst noch nie hier

Ich steh' zwischen den Zeilen
Ich glaub' kein Wort, das man mir sagt
Und ich will nicht begreifen
dass mich der Schein betrogen hat
Ich will endlich wieder echten Boden spüren
Mich wird nichts und niemand in die Irre führen

Ich glaub' kein Wort, dass man mir sagt
deshalb hab' ich ja nach Dir gefragt

Aber du warst noch nie hier
hast noch nie meine Stimme gehört
Aber du warst noch nie hier
obwohl Dir all die Lieder gehören

Ich werd's dir beweisen
hör mir zu, wenn Du kannst

Wir stehen am Anfang einer Reise
und wenn Du willst, fängt sie jetzt an
Wähle den Ort, ich bin da
Nenn mir deinen Wunsch, ich mach ihn wahr
ganz egal, was Du sagst
Ich fang' mit Dir von vorne an
weil ich hier keine Liebe fand

Aber du warst noch nie hier
hast noch nie meine Stimme gehört
Aber du warst noch nie hier
obwohl Dir all die Lieder gehören

Ich weiß, dass Du mich hören kannst
sag nur einen Ton
Ich weiß, dass du mich hören kannst
Du bist hier irgendwo
Ich weiß, dass Du mich hören kannst
sag nur einen Ton
Ich weiß, dass Du mich hören kannst
Ich weiß, dass du mich hören kannst

Aber du warst noch nie hier
hast noch nie meine Stimme gehört
Aber du warst noch nie hier
obwohl Dir all die Lieder gehören.

Quelle: www.karaoketexty.cz

ANLAGE 18

The Libertines-Arbeit Macht Frei

Roll a gasper
The kaiser says he can stay alive
If he shovels
and burns his friends to die - even if you die
And on the gate read:
Arbeit Macht Frei

In her rollers
With a gasper
She scrubs the steps on a mean street
Where no policeman walks the beat

Her old man
He don't like blacks or queers
Yet he's proud we beat the nazis?
(How queer...)

ANLAGE 19

Tokio Hotel – Durch den Monsun

Das Fenster öffnet sich nicht mehr,
hier drin ist voll von dir mehr
und vor mir geht die letzte Kerze aus.

Ich warte schon 'ne Ewigkeit endlich
ist es jetzt soweit
draußen ziehen die schwarzen Wolken auf.

Ich muss durch den Monsun
hinter die Welt
am Ende der Zeit
bis kein Regen mehr fällt, gegen den Sturm
am Abgrund entlang und
wenn ich nicht mehr kann
denke ich daran irgendwann laufen wir zusammen
durch den Monsun
dann wird alles Gut.

'n Halber Mond versinkt vor mir
war er eben noch bei dir und hält er
wirklich was er mir verspricht
Ich weiß, dass ich dich finden kann,
hör' deinen Namen im Orkan
ich glaub' noch mehr dran glauben kann ich nicht.

Ich muss durch den Monsun
hinter die Welt
am Ende der Zeit
bis kein Regen mehr fällt, gegen den Sturm
am Abgrung entlang und
wenn ich nicht mehr kann
denke ich daran irgendwann laufen wir zusammen
weil uns einfach nichts mehr halten kann,
durch den Monsun
Hey, hey...

Ich kämpf' mich durch dir Mächte
hinter dieser Tür,
werde sie besiegen und dann führen sie mich zu dir.
Dann wird alles gut.
Dann wird alles gut.
Wird alles gut, wird alles gut.

Ich muss durch den Monsun
hinter die Welt
am Ende der Zeit
bis kein Regen mehr fällt, gegen den Sturm

am Abgrund entlang und
wenn ich nicht mehr kann
denke ich daran irgendwann laufen wir zusammen
weil uns einfach nichts mehr halten kann,
durch den Monsun.
Durch den Monsun
Dann wird alles gut
wird gehen uns gut
dann wird alles gut.